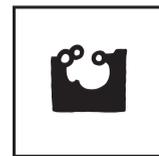




# ZINEMALDIA



DSS2016.EU

ENRIQUE CEREZO PRESENTA

QUÉ PASARÁ,  
QUÉ MISTERIO HABRÁ,  
PUEDE SER...

63 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN



UNA PELICULA DE ALEX DE LA IGLESIA

RAPHAEL MARIO CASAS PEPÓN NIETO BLANCA SUÁREZ SANTIAGO SEGURA CARLOS ARECES JAIME ORDÓÑEZ TERELE PÁVEZ  
CAROLINA BANG ENRIQUE VILLÉN LUIS CALLEJO ANA POLVOROSA TOMÁS POZZI LUIS FERNÁNDEZ ANTONIO VELÁZQUEZ  
CARMEN RUIZ MARTA CASTELLOTE MARTA GUERRAS CON LA COLABORACIÓN ESPECIAL DE CARMEN MACHI Y HUGO SILVA

UNA PRODUCCIÓN DE ENRIQUE CEREZO, P.C.S.A. EN COPRODUCCIÓN CON TELEFÓNICA STUDIO Y CON LA PARTICIPACIÓN DE AMC NETWORKS INTERNATIONAL IBERIA. GUION POTY CASTILLO. SONIDO SERGIO BURMANN. VESTUARIO PAOLA TORRES. MONTAJE DOMINGO GONZÁLEZ.  
MÚSICA ANTONIO GARCÍA "DIAFRA" JOSÉ ARRIZADALAGA "ARRI" EDICIÓN DE VÍDEO JUAN VALENT. FOTOGRAFÍA ÁNGEL AMORÓS. PRODUCCIÓN CARLOS BERNASIS. COEDITA ALEX DE LA IGLESIA Y JORGE GUERRICA-CHEVARRÍA. DIRIGIDA POR ALEX DE LA IGLESIA.

f /MIGRANNOCHE.LAPELICULA #MIGRANNOCHE @MIGRANNOCHEFILM

23 DE OCTUBRE EN CINES



PRESENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES

HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ



Iñaki PARDO

Tim Roth, protagonista de *600 millas de la sección Horizontes Latinos*.



Iñaki PARDO

Alex de la Iglesia zuzen abiatu da Jose Luis Rebordinoseri besarkada ematera.



Iñaki PARDO

Raphael levanta pasiones a su llegada a San Sebastián.

Gorka ESTRADA



Los hermanos Arnaud y Jean Marie Larrieu presentan *21 Nuits avec Pattie*.



Iñaki PARDO

La actriz Blanca Suárez, interprete de *Mi Gran Noche* de la Sección Oficial.



Gorka ESTRADA

Isabelle Carré aktore frantsesa *21 Nuits avec Pattie* filmean parte hartzen du.

**IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS**



Sergi López	10:35
Imanol Arias	13:45
Sofia Brito	13:45
Laurie Anderson	13:45
Pablo Agüero	13:50
Ben Wheatley	17:30
Tom Hiddleston	17:30
Luke Evans	17:30
Siena Miller	17:30
Daniel Fanego	21:45
Mamoru Hosoda	22.40



# Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve

GAUR LEHIAKETAN **HOY EN COMPETICIÓN** TODAY IN COMPETITION

# De consagrados y recién llegados



21 nuits avec Pattie.



Sparrows.



Mi gran noche.

No es fácil definir el cine de los hermanos Jean-Marie y Arnaud Larrieu. Son iconoclastas, divertidos, excesivos... Manejan igual de bien la comedia negra que el thriller, incluso la tragicomedia en un contexto apocalíptico, como demostraron en *Los últimos días del mundo* (2009), o la auténtica extravagancia en tono y forma, como ocurría en *El amor es un crimen perfecto* (2013), presente en Perlas hace dos años.

Hoy entran en competición en Zinemaldia con *21 nuits avec Pattie*, otra mezcla genérica,

entre drama y comedia. El relato gira en torno a la misteriosa desaparición del cuerpo de una mujer difunta. Una idea muy de los Larrieu. También lo es el lugar en el que transcurren los hechos, un valle en el suroeste de Francia donde nunca pasa nada. El tiempo parece detenido y las gentes, en estado de letargo. Hasta allí llega una mujer para encargarse del funeral de su madre inesperadamente fallecida. No tenía mucha relación con ella. Sí la va a tener con Pattie, la mujer que ha cuidado a la madre durante los últimos años.

En el reparto del filme están representados diversos estilos de interpretación del cine francés de las últimas décadas: Isabelle Carré, Karin Biard, André Dussollier (tan relacionado con la última etapa de Alain Resnais), Denis Lavant (el actor habitual de Leos Carax) y Sergi López, que sigue conectado con la cinematografía francesa. Lo mismo, en clave de *star system* español, podríamos decir de *Mi gran noche*, la película de Álex de la Iglesia que se presenta en la Sección Oficial fuera de concurso: Terele Pávez, Mario Casas, Pepón Nieto, Blanca Suárez, Santiago

Segura, Carlos Areces, Carolina Bang... y, claro, Raphael.

*Mi gran noche* es un proyecto personal del director, que lleva tiempo tramando un filme con Raphael, aquí transmutado en Alphonso, la estrella de un programa televisivo de Nochevieja que se filma en agosto. Además del corrosivo estilo, la película propone la recuperación cinematográfica de uno de los grandes iconos pop españoles: la última aparición en cine de Raphael es en *Volveré a nacer*, de 1971.

Un registro bien distinto tiene *Sparrows*, el segundo filme

del islandés Rúnar Rúnarsson. Este es el retrato de la monotonía, el desamparo y el desarraigo adolescente. Su protagonista es un joven, hijo de padres separados, obligado a pasar una larga temporada en casa de su progenitor. Reencuentros (con una antigua novia de infancia) y dolorosos descubrimientos (la distancia afectiva de su padre, la violencia ejercida por el novio celoso de su amiga), pérdidas familiares e iniciaciones sexuales, jalonan esta obra de sorprendente madurez en la trayectoria de un director ya prestigiado por sus cortos. **Q.C.**

**Savage Cinema**

**Cines Príncipe**  
Munduko mailako estrenaldia /  
Estreno Mundial /  
World Premiere

irailaren 20an  
20 de septiembre  
september 20th

more info + additional screening dates on our website:  
filmen inguruko informazio gehiago eta datak:  
[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)

in collaboration with:  
**Red Bull MEDIA HOUSE**

presented by:

63 DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

RALPH BACKSTROM      XAVIER DE LE RUE      SAM ANTHAMATTEN

swatch+ **DEGREES° NORTH** THE NORTH FACE

TIMELINE MISSIONS

A CO PRODUCTION WITH Red Bull MEDIA HOUSE

FROM THE CREATORS OF MISSION ANTARTIC AND MISSION STEEPS  
ORIGINAL CONCEPT BY XAVIER DE LE RUE EDITED BY GUIDO PERRINI AND TIM BURGESS  
DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY GUIDO PERRINI AND TIM BURGESS STILLS BY TERO REPO  
AERIAL WIZARDS CHRISTOPHE BLANC-GRAS AND CHRISTOPH THORESEN  
PRODUCERS MATT HOLLIS & XAVIER DE LE RUE  
EXECUTIVE PRODUCERS MATTHIEU GIRAUD AND PHILLIP MANDERLA DIRECTED BY GUIDO PERRINI

A NAMUSS FILMS PRODUCTION  
**PANAROMA**  
FATHER AND SON FACING  
ONE OF THE WORLD'S HARDEST BIG WALLS



TRUMAN • ESPAÑA-ARGENTINA

Cesc Gay (director)

Marta Esteban (productora)

Ricardo Darín, Javier Cámara, Dolores Fonzi (intérpretes)

# Cesc Gay provoca risas y lágrimas con un filme sobre la reacción ante la muerte

Cesc Gay provocó risas y lágrimas ayer en la sala de butacas con *Truman*, una aplaudida tragicomedia sobre la muerte, la amistad y la libertad individual, protagonizada magistralmente por Ricardo Darín y Javier Cámara.

“Hace unos años pasé por la experiencia de perder a un ser querido y empecé a escribir casi por terapia. Me fascinaba ver cómo reaccionaba la gente ante la muerte y, al mismo tiempo, encontraba mucho humor en ciertas situaciones. Luego lo guardé en un cajón, rodé *Una pistola en cada mano* y cuando acabé, retomé esta historia”, explicó el director catalán durante la rueda de prensa.

Ricardo Darín encarna al enfermo que decide no alargar la vida con más tratamientos y encarar la muerte de frente. Javier Cámara es su gran amigo, que regresa de Canadá, donde reside, para despedirse. En medio está el personaje de Dolores Fonzi, que no entiende ni acepta la resignación de su amigo. El mérito del realizador es haber encontrado el punto de equilibrio entre el humor y el dolor que provoca la situación que están viviendo los personajes. “Todo el mundo tiene sus muertos y sé la clase de reacción que despierta el tema. A mí no me gustan mucho los dramas y quise tratarlo de una manera un poco amable, pero sin frivolar. Pensé que la vía podía ser la amistad entre dos hombres; para ellos siempre es más difícil poner en orden sus sentimientos”.

La intensidad de la historia dejó huella en el equipo, según confesaron ayer, pero el rodaje fue gozoso. “Aunque no lo parezca, siempre es difícil despegarse



Javier Cámara, Dolores Fonzi, Ricardo Darín y Cesc Gay, además del sustituto de Truman, el cuarto personaje.

de un personaje, pero en este caso lo fue más aún. Es un tema tan profundo que te mueve fibras internas y te pone los sentimientos a flor de piel -dijo Ricardo Darín-. Todos hemos pasado por la pérdida de un ser querido alguna vez y revivirlo es duro. No caer en ese pantano emocional fue tarea de todos y tengo que decir que pocos rodajes fueron tan placenteros y tuvieron tan buena energía como éste”. Para que no cayeran en depresión, el director también utilizó sus trucos. “Buscamos maneras de evadirnos. Le llevamos a Ricardo a ver un Madrid-Barça”, contó.

Rodado principalmente en el barrio madrileño de Chamberí, muy cerca de donde vive Javier Cámara, el actor sintió

una terrible nostalgia al terminar. “Cuando tienes delante a dos compañeros así y a un director que tiene muy claro lo que quiere pero se muestra flexible, cuando se junta todo eso, un rodaje se convierte en algo maravilloso. Después Cesc se marchó a Barcelona, Ricardo y Dolores a Buenos Aires, y yo me quedé solo. Les echo mucho de menos y les abraso en el grupo de Whatsapp”.

## La mirada del perro

Preguntado por si se identificaba con su personaje, Darín lo expuso con humor: “Él es argentino; yo también. Él se va a morir; yo también. Sí, encontré muchos puntos en común”. Para Dolores Fonzi fue más difícil. “Esta película habla de la libertad de cada

uno para poder decidir cómo vivir y cómo morir. Mi personaje no entiende la decisión de su primo y yo, al principio, no entendía que no lo entendiera”, señaló la actriz.

El cuarto personaje es el perro, Truman, cuya importancia deja patente el título de la película. La compenetración entre Ricardo Darín y el animal fue tal, que el actor no pudo evitar emocionarse hasta las lágrimas cuando le preguntaron por el perro, que murió hace tres meses. Cámara salió en socorro de su compañero. “Se llamaba Troilo y era un perro educado, que trabajaba con niños autistas, muy paciente. La película está contada también a través de su mirada, esa mirada tan triste y profunda que tenía”. El perro era prácticamente el

## Striking a balance between humour and pain

Cesc Gay made people laugh and cry with his latest film *Truman*, a tragicomedy about death, friendship and personal freedom starring Ricardo Darín and Javier Cámara, which was screened in the Official Section yesterday.

The director explained during the press conference he gave how, “a few years ago I went through the experience of losing a loved one and I started writing almost as a kind of therapy. I was fascinated to see how people reacted to death, and at the same time I found a lot of humour in certain situations. Then I kept it in a drawer, I shot *Una pistola en cada mano* and when I finished that, I went back to this story again.”

The intensity of the story left its mark on the actors although the shooting process was enjoyable. Darín confessed that it is always difficult to detach yourself from a character and it is this case it was even more so.

único alivio para un personaje que, en palabras de Cesc Gay, “está muy solo. Está separado, su mejor amigo vive en Canadá y su hijo estudia en Amsterdam. Julián es un tipo con coraje, un héroe en cierto modo, cuyo comportamiento es una lección de vida para todos los demás. Ojalá yo tuviera esa valentía cuando llegue el momento”. **K.A.**

Euskadiko Filmategiaren argitalpen berria  
**EUSKAL ZINEMA:  
ZINEMAGILEEN HIRU  
BELAUNALDI**

Nueva publicación de la Filmoteca Vasca  
**CINE VASCO:  
TRES GENERACIONES DE  
CINEASTAS**



EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTECA VASCA

www.filmotecavasca.com



SUNSET SONG • ERRESUMA BATUA-LUXENBURGO  
Terence Davies (zuzendaria) • Kevin Guthrie (aktorea) • Sol Papadopoulos (ekoizlea)

## Lurrari lotutako istorio klasikoa



Kevin Guthrie aktore eskoziarra Terence Davies zuzendariarekin.

Gorka BRAVO

J oan den mende hasierako Eskozian girotutako film epopeikoarekin itzuli da Donostiara Terence Davies Liverpoolgo zinemagilea. Gogora dezagun 2008an Zinemaldiak atzera begirako bat egin zuela haren omenez, *Distant Voices*, *Still Lives*, *The Long Day Closes*, *The House of Mirth* edo *Of Time and the City* bezalako filmekin, eta gerora ere, sail ofizialean lehiatu da *The Deep Blue Sea* lan fin askoarekin.

Lewis Grassic Gibbonek 1932an idatzitako nobela klasikoan oinarrituta, filmak XX. mende hasierako Eskoziako landa-guneko komunitate batera eramaten gaitu. Neska gazte bat, Chris, helduaroan sartzen ari da Ewan aztorgarriaren ondoan maitasuna bilatu nahian, bere familiak tragediari aurre egin behar dion bitartean. Gizarte-asaldura eta ezinegon garaia da, eta halako batean, Lehen Mundu Gerra iritsiko da.

“Ni ez naiz zinemagile politikoa, ni egile emozionala naiz”, esan du Davisek prentsaurrekoan bere filmaren oinarri politikoaz galdetu zaionean. “Film hasieran aitaren jatorri sozialista aipatzen denekoa anekdota hutsa da. Pertsonaiak lurrari nola lotuta dauden eta hauek gertakarien poderioz nola aldatzen diren kontakutza interesatzen zait, ez besterik”, azpimarratu du.

Davisen lanetan kontakizunaren tempoak garrantzi handia izan ohi du eta *Sunset Song*

honetan erabiltzen duen erritmo barea filmeko indarguneetako bat da, Eskoziako paisaiak kontakizunean modu ikusgarrian txertatzeko abileziarekin batera. Denboraren iragateari buruzko lana da, bizimodu arrunta eta historiak derrigorrez inposatzen dituen aldaketak uztartzen asmatzen duena: aita aginduzalegia duen familia bateko alabak helduaroan sartzean hartzen dituen erabakiek osatzen dute pelikularen muina. Zentzu horretan, Agyness Deyn emakumezko protagonistak jokaturako rola behin eta berriz goraiatu du zuzendariak: “Aktore bihurtu aurretik lanbidez modelo izan arren, bikaina da Agynessen antzezpena. Ezin hobeki irudikatu baitu autonomia pertsonala lortzen duen emakume baten prozesua. Nire filmeko heroia emakumezkoa da, Agynessen pertsonaia heroisa bat da”.

Iritzi berekoa da Kevin Guthrie aktorea: “Kamerak ez du gezurrik esaten, filmaketan gertatzen den guztia atzematen du, eta hanka sartuz gero, ikuslea konturatu egiten da. Agynessen antzezpena txapela kentzeko modukoa izan da, bere bizkar gainean datza istorioaren zama, eta hori, gehiegikeriarik gabe, sentimentalkeriatan erori gabe lortu du”.

Meritua sarritan aktoreena dela onartu du Davisek: “Eszena batekin nondik nora jo ez dakidanean, aktoreei berezkoak, espontaneoak izateko eskatzen diet. Eta normalean, horrekin bakarrik, gauzak bideratu eta istorioa bere onera itzultzen da”. **S.B.**

**Davies:**  
«Don't act,  
just be!»

Having competed in the Official Section here in 2011 with *The Deep Blue Sea* and after having had a retrospective devoted to his work in 2008, Terence Davies returned to the Festival yesterday to present his latest film *Sunset Song*, an adaptation of the first part of Lewis Grassic Gibbon's classic trilogy *A Scots Quare*. Accompanied by the actor Kevin Guthrie and the film's producer Sol Papadopoulos, he answered questions on *Sunset Song* at a press conference he gave after the screening of the film in the Kursaal.

He acknowledged that he had watched the 1971 BBC adaptation on TV at the time and that this had led him to read the book, although he never thought he'd make anything of it. He revealed that he'd had numerous problems bringing the project to fruition: in fact it had taken him 18 years to get it to the big screen. He also stressed that he was not a political filmmaker so the references to socialism in the book hadn't interested him. “The issue is the story and how the land changes.”

Kevin Guthrie said that he was very familiar with the book as it's a revered classic, although heavily underrated. He stressed that the atmosphere on set had been great and that he had really appreciated Davies's micro-directing style with very sparing notes and short rehearsals so as not to lose spontaneity. “Don't act, just be!” was his guiding principle.

**SADE**

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·  
**ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA**

1 OCTUBRE



**THE PROPAGANDA GAME**

23 OCTUBRE



**MI GRAN NOCHE**

18 DICIEMBRE



**STAND BY ME  
DORAEMON**

PRÓXIMAMENTE



**UMIMACHI DIARY**

COLABORADOR



63

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

¡A LA VENTA EL 14 DE OCTUBRE  
EN  VIDEO,  COMBO  
Y  COLECCIONISTA!

# STAND BY ME

## DORAEMON

¡CASI 2.000.000 €  
DE RECAUDACIÓN EN CINES  
EN ESPAÑA!



**LA PELÍCULA  
DE ANIMACIÓN  
JAPONESA MÁS  
TAQUILLERA DE  
LA ÚLTIMA  
DÉCADA!**



SELECTA  VISIÓN

 LUX  
Internacional S.L.



EVOLUTION • FRANCIA-ESPAÑA-BÉLGICA

Lucile Hadzihalilovic (directora) • Jérôme Vidal, Sylvie Plat, Sebastián Álvarez (productores)  
Max Brebant, Roxane Durán (intérpretes)

# Hadzihalilovic: «Esta es una película de sensaciones, no creo que tenga mensaje»

En 2004, Lucile Hadzihalilovic se hacía con el premio Nuev@s Director@s por *Innocence*. Protagonizada por Marion Cotillard, el filme colocó a su directora como una de las más sólidas promesas de la cinematografía francesa. Sin embargo, su nueva película *Evolution* (presentada ayer a concurso) se ha hecho esperar once años: “Cuando presenté *Innocence* era consciente de que aquella era una propuesta difícil, dado que se trataba de un filme abstracto y contemplativo. Pensaba que *Evolution*, que sobre el papel se trataba de una apuesta más narrativa que mi película anterior, no me iba a dar tantos quebraderos de cabeza a la hora de encontrar financiación, pero se ve que me equivoqué. Trabajar en un registro imaginario y metafórico, alejado del realismo, hizo que más de un productor me expresara sus reticencias, así que al final me vi obligada a rodar la película con un presupuesto inferior al previsto y sobre un guion más conciso y condensado que el que tenía en origen el proyecto”.

*Evolution*, que narra las vivencias de un grupo de niños aislados en una isla junto a sus madres, mientras se ven sometidos a diferentes experimentos médicos a fin de transformar sus funciones biológicas, fue definida por su directora como



Lucile Hadzihalilovic y su pareja protagonista.

Gari GARAIALDE

“una película de sensaciones y emociones. No considero que esta historia tenga mensaje alguno, tampoco lo pretendo”. Pese a tomar elementos del cine fantástico, Hadzihalilovic no cree que *Evolution* pueda ser definido como un filme de género: “No obstante, asumo que esas influencias pueden estar ahí, ya que el cine de terror y la ciencia ficción fueron mis géneros favoritos durante un largo período de mi vida”.

## Referencias personales

Lo que sí admitió la cineasta es que la historia narrada en la película tiene su origen en un recuerdo de infancia: “Cuando tenía diez años me operaron de apendicitis. Me vi aislada en el hospital rodeada por un montón de adultos que manipulaban mi cuerpo. No es que aquella fuera una experiencia traumática pero sí resultó muy intensa, hasta el punto de que mientras preparaba esta película me vino varias veces a la mente”. El resto de la inspiración, Hadzihalilovic se la atribuye a la isla de Lanzarote, lugar de rodaje del filme: “Me interesaba crear un universo visual que funcionara por sí mismo y Lanzarote ofrece unos escenarios maravillosos que anclaban la película en el mundo real pero, al mismo tiempo, incidían en esa atmósfera fantasmagórica que pretendíamos infundir al relato”.

## A long eleven-year wait

In 2004 Lucile Hadzihalilovic won the New Directors award with *Innocence*. The film starred Marion Cotillard and established the director as one of the most promising up-and-coming filmmakers in French cinema. However, her latest film, *Evolution*, presented yesterday in the Official Section, has taken her eleven years to make. “When I presented *Innocence* I was aware that it was a difficult film given that it was abstract and contemplative. I thought that *Evolution*, which on paper was more narrative-based than my previous film, wasn't going to give me so many headaches when it came to trying to find funding, but I was wrong. Working in an imaginary, metaphorical realm, far removed from realism, meant that more than one producers told me they had reservations about it, so in the end I had to shoot the film with a lower budget than planned, with a script that was more concise than the one I had at the start of the project.”

Sobre sus actores (muchos de los cuales son intérpretes no profesionales), la cineasta afirmó que “me interesa el carisma que desprendían como seres humanos más allá de su experiencia”. **J.I.**

**STM**  
San Telmo Museoa

EUSKAL GIZARTEA  
ATZO ETA GAUR  
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

donostiakultura.com

SEIZ berria GARA.naiz: #pasoliniroma sarola

Asteartetik igandera  
Asteartean, doako sarrera  
De martes a domingo  
Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays  
Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche  
Entrée gratuite tous les mardis  
10:00 - 20:00

**THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST**  
LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

**PASOLINI ROMA**

Erakusketa 2015  
Exposición 6.20/10.4 #pasoliniroma

# Zinema grinaz bizi dugu.

kutxabank



**Kutxabank**, Zinemaldiaren  
Kolaboratzaile Ofiziala  
eta KUTXA-Zuzendari  
Berriak Sariaren babeslea.



## PERLAK PERLAS PEARLS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER

## Ahizpa-arteko maitasunak batuta



Kore-eda, egungo zinemagile japoniarren artean Aisatik kanpora maitatu eta arrakastatsuetakoa, *Still Walking* (2008) eta *Like Father, Like Son* (2013) bezalako film hunkigarrien zuzendaria bera, emakume batzuen inguruko istorio arin, samur eta oso atsegin batekin datorkigu oraingoan. Hau da Yoshida Akimiren izenburu bereko manga animaziozko ipuinaren egokitzapen askea.

Sachi, Yoshino eta Chika, amonarena zen etxe zaharrean

elkarrekin bizi diren hiru ahizpa gazteek, haiengandik urrun sendi berri bat osatzeko aspaldian utzi egin zituen aita hil berriaren alaba nerabea ezagutuko dute. Suzu txikia. Ahizpak, hasiera-hasieratik, txorutzen daude berarekin, eta horregatik, beraiekin bizitzera eramatea erabakiko dute. Zorionez, Suzu ez da ume zaila, bere adinerako oso heldua baizik, jatorra, maitagarria eta oso alai.

Haren etorrerarekin, beraz, etxe zahar eder hartan zorienta-

sun a besterik ez da arnastuko, alaitasuna, eta barreak, barre asko egingo dute eta elkarrekin.

Berez famili giroko komedia txikia da, non ez den -itxuran behintzat- gauza handirik gertatzen, non emakume batzuen egunerokotasun arrunta -bere gatazka txikiekin- besterik ez duen erakusten.

Ez da askorik gertatzen, ez, baina bizitza arnasten da. Giroan barneratzen gaitu. Izan ere, euren etxeko intimitatean lasai asko sartzen uzten gaituzten bitartean, ahizpen arteko denbora pasatze horiek, batik bat sentsazioei garrantzi emanez adierazten dizkigu Kore-edak. Horrekin nabarmen uzten du, behin eta berriro, Yasujiro Ozu maisuaren miresle sutsua dela eta filmatzerakoan erabatekoa duela harengandik jasotako eragina.

Kore-edak bikain zuzendutako laukote jator baten ezinbesteko laguntzaz, ahizpa-arteko elkartasun eta maitasun istorio horren ikusketa are gozagarriagoa egiten da. Sentikorra bada, baina ez da eztsua izatera helitzen. Eta eskerrak. **A.NE MUÑOZ**

ME &amp; EARL &amp; THE DYING GIRL / YO, ÉL Y RAQUEL

## Nerabezaro ero hori

Sundanceko Publikoaren Saria eta Epaimahaiaren Sari Nagusia jaso zituen komedia arin eta oso oso gozagarri honek, irribarrea ezezik, barre algar azenak eta uneren batean, akaso, malkoren bat isuritzea ere eragiten du.

Greg nerabe antisozialak ez du besterik nahi, Earl lagunarekin filmen parodiak filmatzea, irakasle eroaren bulegoan bazkaltzea eta eskolan ahalik eta arazo gutxien izatea, besterik ez.

Amak berriz, gaisotasun larri bat duen Rachel ikaskidearengana hurbiltzera behartuko du, eta ezin ezetz esan.

Atal ezberdinetan banatutako flashback sorta baten bitartez, Gregek azken hilabeteetan bizitako gorabeherak kontakutako dizkigu, une hunkigarrietan ere umorea adieraziz.

Thomas Mann (*Project X*, N. Nourizadeh, 2012) gazteak bikain antzezten du Greg be-



reziaren rola, gainontzeko aktore guztiek bezala. Guztien artean ezin pertsonaia dibertigarrikoak aurkeztuko dizkigute. Ene, hau friki koadrila! **A.M.**

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

KARATSI/LOSERS



## Un cuento de perdedores

“Qué es un perdedor?”, pregunta uno. “Una persona nacida en Bulgaria”, contesta el otro, y se quedan tan anchos. Y es que los personajes de esta original y atractiva cinta búlgara premiada en Moscú viven convencidos de que son perdedores porque sí,

porque ése debe ser su sino, y no hay otra.

Elena, una estudiante rebelde e inquieta que sueña con ser cantante, mata las horas deambulando con sus tres amigos, Koko, que está enamorado de ella, Patso y Goshko. El anuncio

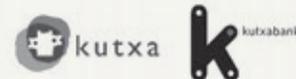
del próximo concierto del grupo Kislorod supone un gran acontecimiento para éstos y el resto de los adolescentes de la ciudad.

El director Yvaylo Hristov, a quien también conoceremos en su faceta de actor, pues interpreta al padre del protagonista en *Jajda/Thirst* (Svetla Tsotsorkova), opta por una fotografía en blanco y negro para recalcar el ambiente gris y desolador en el que viven Elena y sus amigos. El responsable es Emil Hristov, el mismo director de fotografía de la exitosa *Tuvalu* (Veit Helmer, 1999).

Destacan las interpretaciones de Ovanes Torosyan, muy expresivo y divertido en el papel del enamorado Koko, y Deyan Donkov en el rol del extravagante líder de Kislorod que a su vez enamora perdidamente a Elena. **A.M.**

## ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECTOR@S

STAY WITH ME



## A falta de calor familiar

El mundo adolescente actual, con sus inquietudes y problemas para salir adelante en una sociedad dañada a causa de la crisis tanto económica como socio-familiar, es sin duda uno de los temas más recurrentes entre las producciones que participan en esta edición del Festival, y en concreto, entre las que compiten en esta sección.

Una de ellas es *Stay With Me*, ópera prima del joven Jinwoo Rhee, ganadora de una Mención Especial del Jurado en la pasada edición del Festival de Jemjou.

El resultado es un curioso drama sobre la amistad que explora minuciosamente la realidad de un grupo de adolescentes que viven en una zona periférica de una ciudad de Corea del Sur.

El personaje principal es Iseop, muy bien interpretado, por cierto, por el joven Jang Yoo-sang. Hijo único de un hombre bien posicionado económicamente, este chico inteligente, solitario y muy dis-

ciplinado, arranca el curso en un nuevo instituto en el que, de entrada, no conoce a nadie.

La rutina de Iseop se va transformando a raíz de su incipiente amistad con una compañera de clase, Ha-yun. Al contrario que Iseop, Ha-Yun es desordenada, rebelde, problemática, y tiene una vida más que complicada. No obstante, la falta de afecto y comprensión que ambos reciben de sus diferentes entornos provoca la singular relación entre Iseop y Ha-Yun, una relación que, a pesar del empeño de Iseop, no deja de ser complicada.

El debutante Rhee consigue transmitir la tristeza, soledad y abandono que sufren estos dos personajes que carecen de todo tipo de calor paterno-maternal, problema que también vemos reflejado en los amigos y vecinos de la chica, una familia de seis hermanos que viven hacinados en un pequeño apartamento, con un padre borracho al que no pueden ni ver, y sin una madre que los eduque ni ayude. **A.M.**

DRIFTERS

## Minna y su cruda realidad

Tras obtener numerosos premios con su último cortometraje *Gläntan* (*The Clearing*, 2011), el realizador y guionista sueco Peter Grönlund vuelve a reunir a las dos actrices principales, Malin Levanon y Lo Kauppi, para retomar el tema de la drogodependencia y el trapicheo, sus consecuencias y la práctica imposibilidad de escapar del ambiente turbio al que se ven conducidas sus víctimas.

De nuevo Levanon y Kauppi interpretan a dos mujeres marginadas por la sociedad que luchan día y noche por salir de su insostenible situación, una rutina rodeada de violencia, alienación e incomprensión.

Minna, a quien da vida con mucha eficacia y credibilidad la propia Levanon, se dedica al tráfico de drogas. Harta de su situación y desesperada por dar un giro a su vida, decide quedarse con un dinero que

no le pertenece. En su larga y nocturna huida conocerá a Katja, una mujer sin recursos económicos que vive desesperada desde que los servicios sociales arrebataran a su único hijo.

Estos dos personajes marginados buscarán el apoyo mutuo para hacer frente a sus problemas en la búsqueda de una vida más digna. Para ello, se trasladan a un descampado en el que un grupo de ciudadanos también marginados viven en destartadas *roulottes* y se rigen por sus propias normas. Solo queda esperar que Minna no sea descubierta por sus violentos perseguidores.

Un duro e intenso drama social rodado con una cámara inquieta que sigue muy de cerca a la protagonista y su entorno, con abundantes primeros planos y encuadres casi improvisados. **A.M.**



## LE NOUVEAU / THE NEW KID

**B**enoit gazteak hamalau urte ditu eta landa-gunea utzi du Parisen bizitzeko. Eskolako lehenengo eguna espero baino zailagoa izango da, eta laster isolatuta sentituko da. Baina ikusleak ez dezala pentsa *Le Nouveau* filma drama bat denik, Zuzendari Berriak sailean parte hartzen duen Rudi Rosenbergen komedia baita, non bere haurtzarora, nerabetasunera itzuli nahi izan du baina alderdi positiboa gogoratuz.

**Rudi Rosenberge**gk aktore gisa ekin zion bere zinema-ibilbideari, baina kameraren beste aldean jartzeko beharra sentitu zuen laster eta EICAR Film Schoolen izena eman zuen zuzendaritza ikasteko. Nerabeek antzezpeneko duten berezko senak liluraturik, Rosenbergen lanaren funtsezko osagai izaten dira haurrak. 2010ean *Aglaée* zuzendu zuen; nazioarteko 20 jaialdi baino gehiagotarako hautatu zuten eta 15 sari irabazi zituen. "Haurrak, nerabeak eta beraien unibertsoak liluratzan nau. Adin horretan oso intentsu bizi ditugu gauzak, baina oso naturalak gara, oso errealak bizitzarekiko. Nik hori islatu nahi izan dut nire filmean. Gainera aktore gazteak zuzentzea oso atsegina da niretzat", dio errealizadore frantsesak.

Raphael Ghrenassia, istorioaren protagonista ere ezagutu dugu baina nahiz eta oso pozik sumatu ez da modurik izan berarekin serio hitz egiteko. "Derri gorrez bidali ninduten gurasoek castingera baina gustatu zitzaidan. Akaso Rudi egon izan ez balitz, hobe. Pertsonaiarekin tripatxuan identifika naiteke, baina ez beste ezertan", ez dago mutil honekin serio hitz egiterik, une oro txantxetan ari baita.

Gorka ESTRADA



Rudi Rosenberg zuzendaria eta Raphael Ghrenassia aktorea beti umore giroan.

## Gazteen naturaltasun eta umorea kamera aurrean

Eta Raphael beste gaztetxoz inguratuta dago filmean. Casting-a izugarria izan zen, 5000 haur frogatu zituzten Frantziako eskola desberdinetan. Rudik ez zituen aktore profesionalak nahi, haur normalak baizik eta hautaketa prozesuak urte bete iraun zuen: "Haur horien freskotasuna erakutsi nahi nuen, nerabeak berez oso marijakintsuak izaten dira eta nolabait hori islatzea nahi nuen". Zuzendari frantziarraren hitzetan, filma autobiografikoa da bi arrazoigatik: "Niri ere adin horrekin eskola berri baten has-tea tokatu zitzaidan, oso lotsatia

naiz eta kostatu zitzaidan jendea ezagutzea eta beraiegatik onartua izatea. Eta nik ere lagun minen arteko antzeko harremana izan nuen txikitari, bihurrikeria pila egiten genuen. Une gogorak izan ziren zenbait zentzutan,

**Los sueños, los problemas y sobre todo, las risas de los adolescentes en estado puro**

baina aldi berean politak eta barrugarriak". Eta zein zen Rudiren txikitako lagun min hori? Ba *Le Nouveau* filmean parte hartzen duen Max Boublil komiko frantses ospetsua. "Gidoia gure erlazioan oinarrituta dago, tontokeria asko egin genuen garai haietan eta batzuk filmean ere ageri dira. Aktore lanetan elkarrekin hasi ginen, gero harremana galdu genuen, eta tartean Max ospetsu egin zen. Proposamen honekin deitu nuenean berehala erantzun zidan baietz eta ederki asko pasa dugu filma egiten" dio Rudi Rosenberge. **N.A.**

## ONE OF US



El director Stephan Richter.

### Atrapados en un sistema que no funciona

*One of us*, la primera película del realizador Stephan Richter, está inspirada en un suceso real acaecido en Austria y que acabó con la muerte de un adolescente en un supermercado. "Este tipo de hechos generan mucha inquietud en la sociedad, lo que me llevó a pensar mucho en el sistema y a preguntarme cómo lo podemos mejorar", explicaba el novel director en su intervención en los Encuentros TCM Zinemaldia que empezaron ayer en el Victoria Eugenia.

"Un supermercado es un espacio donde vamos a satisfacer nuestros deseos. Que un niño muera en ese lugar no tienen ningún sentido", continuaba. Ese centro comercial, donde transcurre gran parte del filme, sirve al director para hacer una metáfora de la sociedad en la que vivimos. "Por fuera todo parece en orden pero lo de dentro es frágil. Los jóvenes de mi película están atrapados en un sistema que no funciona", concluía. **I.B.**

## ENCUENTROS TCM

## Conversaciones relajadas y cercanas con los cineastas

**A**l son de una melodía de piano y bajo la calidez que ofrece la Sala Club del Victoria Eugenia, ayer se daba inicio un año más a los Encuentros TCM Zinemaldia. Un espacio del Festival donde, según su presentador Juan Zavala, "no se va a ver películas sino a conocer a las personas que las hacen posibles". Todos los días a las 14.00h. directores y actores de las secciones *Perlas*, *Nuev@s Director@s* y *Zabaltegi* hablarán de sus trabajos con el periodista en una atmósfera relajada y cercana. Dichas conversaciones pueden seguirse *in situ* o a través de la televisión del Festival.

Cinco películas fueron las encargadas de inaugurar la actividad: tres de la sección *Nuev@s*

*Director@s*, *Le Nouveau*, *Einer von uns* y *Pikadero*, y dos de *Zabaltegi* *Muntele Magic* y *The Shows of Shows: 100: years of Vaudeville, Circuses and Carnivals*. El director de este último filme, Benedikt Erlingsson, repetía en los Encuentros, ya que hace dos años participó como 'nuevo director' gracias a la película *Of Horses and Men*. "Siempre me gusta despedirme de los directores con un hasta luego porque sé que van a volver y, Benedikt, es un buen ejemplo", aseguraba Zavala al inicio de la charla.

En aquella ocasión Erlingsson se llevó el Premio *Nuev@s Director@s*, lo que dio alas a su carrera. "En San Sebastián se produjo mi nacimiento como



La Sala Club del Victoria Eugenia, el lugar donde se celebran los Encuentros TCM.

director. Quiero venir con todas mis películas", afirmaba el islandés. De momento, con su segundo trabajo ya lo ha cumplido. *The Shows of Shows* forma parte de *Zabaltegi* y es una novedosa propuesta que recopila

metraje de espectáculos de circo y exhibiciones de *freaks*.

*Muntele Magic*, la otra película de *Zabaltegi* que participaba en el Encuentro, es también una de las propuestas más originales de la sección. Se trata de un

documental de animación que cuenta la biografía de Adam Jacek Winker, "un Don Quijote de la Mancha", según su directora. "Con él quiero mostrar la fina línea que separa el heroísmo de la locura". **I.B.**

Gari GARAIALDE

600 MILLAS

# Sin dinero pero con mucho amor y muchos huevos

¿Qué hace un muchacho con cara de niño metido a traficante de armas en la frontera entre Sinaloa y Arizona? En *600 millas* –la película mexicana que el equipo de Gabriel Ripstein presentó ayer en Horizontes Latinos– el grave asunto del contrabando y las mafias entre México y Estados Unidos pasa por el prisma de la relación entre Arnulfo Rubio, el joven sinaloense que encarna el actor Kristyan Ferrer, y Hank Harris, un policía veterano y desencantado personificado por Tim Roth. Cuando todo parece irle rodado, Harris se cruza en su camino y las tornas de su vida cambian. El lío es mucho más serio de lo que el chaval podía suponer y es el *poli* el que tiene que indicarle la salida.

*600 millas* es el fruto de la colaboración de Ripstein con Michel Franco en la producción y con Tim Roth como protagonista. Además de éste, el equipo

trae al Festival *Chronic*, otro largometraje en el que Roth vuelve a ser el intérprete principal, pero la dirección corre a cargo de Franco y Gabriel Ripstein firma la producción. Franco recordó que se conocieron en Cannes, cuando Roth presidía el jurado de la Quincena de Realizadores, y de su amistad han surgido las dos películas.

El grupo al completo se presentó en el Kursaal, y protagonizó un breve coloquio en el que un divertido Tim Roth deleitó al público confesando que nunca le pagaron y asegurando que el cine latino vive una nueva ola en la que él solo se aprovecha “subiéndose en ella como puede”. Gabriel Ripstein comenzó resumiendo el proyecto con humor –“hicimos la película sin dinero, pero con mucho amor y muchos huevos”– y continuó, más en serio, detallando su trabajo y especialmente el de



Montse G. CASTILLO

De izquierda a derecha, Michel Franco, Kristyan Ferrer, Tim Roth y Gabriel Ripstein.

su fotógrafo. “Yo buscaba una coherencia narrativa hiperrealista: evité la música, rodamos casi sin cortes, todo en plano secuencia y buscamos que la cámara se moviera siempre como un espía”.

El idioma juega también un papel importante en el filme, como metáfora de lo que pue-

den lograr los protagonistas, concretamente “Tim Roth con un español nulo, y Arnulfo con un inglés muy limitado”.

Sobre el joven Kristyan Ferrer, Ripstein contó que él fue siempre su seguro protagonista, incluso antes de escribir el guion, por “esa inocencia, esa juventud y esa vulnerabilidad”.

Por su parte, Ferrer alabó la valentía del filme “al poner sobre la mesa el tema del narcotráfico, que realmente está dando en la madre a mi país” y no reparó en elogios para el trabajo de su compañero Tim Roth, “un maestro –dijo–, un gran actor y un gran ser humano”. **P.Y.**

# ZINE MAL D AREKIN



# La eficiencia energética vuelve al cine

Gas Natural Fenosa une el mejor cine de nuestro país con la eficiencia energética. En esta segunda edición de **#Cinergía** el humor será clave para saber cómo ahorrar y hacer un uso de la energía más racional, además de conseguir premios de cine.

Descubre Cinergía en [cine.gasnaturalfenosa.es](http://cine.gasnaturalfenosa.es)



PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

gasNatural  
fenosa 

SICARIO



Montse G. CASTILLO

**El director**  
Denis Villeneuve y los intérpretes Emily Blunt y Benicio del Toro.

### Fighting fire with fire

The Canadian director Denis Villeneuve achieved international fame with *Incendies*, which was nominated for the Oscar for Best Foreign Film and showed his interest in international conflicts. His latest film *Sicario* is set on the border between Mexico and the US and deals with the war on drugs by the American government that leads to an illegal undercover operation by obscure American forces. Screened in the Pearls section at the Festival, it is a reflection on the temptation to solve international conflicts by operating outside the law. "It takes place in Mexico but it could just as well occur in the Middle East" the director explained. The star of the film, Benicio del Toro, pointed out that, "someone decided that you can't fight fire with water anymore, you have to fight fire with fire."

## El enemigo más allá de tus fronteras

Cuando el realizador canadiense Denis Villeneuve se dio a conocer internacionalmente con *Incendies* (2010), nominación incluida al Oscar a Mejor Película Extranjera, ya demostró su interés por los conflictos internacionales. El escenario entonces era Oriente Medio y servía como telón de fondo para un intenso drama centrado en unos personajes en búsqueda de sus raíces. Ahora, ya desde la industria de Hollywood, la compleja realidad de las relaciones transfronterizas vuelve a servirle de inspiración.

*Sicario* habla de esa guerra contra las drogas y el narcotráfico emprendida por el Gobierno

norteamericano que, lejos de obtener resultados positivos, asiste a una brutal intensificación de la violencia en el territorio fronterizo entre Estados Unidos y México. Este panorama desalentador origina una operación encubierta e ilegal por parte de oscuras fuerzas gubernamentales norteamericanas con el apoyo de un siniestro personaje de incierto pasado llamado Alejandro al que da vida un impactante Benicio del Toro. La agente del FBI Kate Mercer (Emily Blunt) es reclutada como parte de la operación, lo cual provocará en ella un progresivo cuestionamiento de todos los principios por los que creía trabajar.

**«Construir más barreras no es la solución a los conflictos»**

Aunque el narcotráfico y la ultraviolencia alcanzada por los cárteles mexicanos aportan el sustento a la historia, *Sicario* no es tanto una crónica sobre el particular problema del tráfico de drogas como una reflexión sobre la tentación de solucionar los conflictos internacionales al margen de la ley. "Ocurre

en México pero podría ocurrir en Oriente Medio también", aclara el director. Para Villeneuve, la película nos enfrenta a la cuestión de cómo afrontar los problemas con un enemigo situado más allá de tus fronteras. "Hay quien ha decidido que ya no se puede luchar con agua contra el fuego, que hay que luchar con fuego contra el fuego", apunta el actor Benicio del Toro. *Sicario* es una historia sobre quienes han tomado esta decisión, los efectos que provoca y los conflictos morales que suscita.

Como antes con *Incendies*, *Prisoners* (2013) o *Enemy* (2013), Villeneuve vuelve a demostrar su capacidad para

mantener la tensión en pantalla. El filme es un impactante y tenso relato que no da respiro en sus dos horas de duración. De un poderoso componente visual, *Sicario* se muestra atento a la geografía y a la fisicidad del territorio fronterizo y la arquitectura de unas ciudades, carreteras y espacios en punto de ebullición, y mantiene un preciso equilibrio entre la acción más excelsa y la proximidad a la complejidad de los personajes: desde la vulnerabilidad que aporta Emily Blunt a un personaje de apariencia dura, a la ambigüedad, misterio y mezcla de magnetismo y repulsión que provoca el personaje de Benicio del Toro. **G.G.C.**

"Euskaldun askok kanpora joan behar dute zineman lan egitera, eta gurean geratzea da helburua"

LARA IZAGIRRE,  
ZINEGILEA

ZINEMA  
IKUSTEKO  
GURE  
MODUA  
[www.zinea.eus](http://www.zinea.eus)

zinea\_eus

SAGARDOA BIDE GILE

## Zubia: «La autenticidad de la sidra es la clave de su éxito»

Mientras rodábamos el documental teníamos en mente participar en Culinary Zinema. Pero una cosa es pensarlo y otra que suceda. Por eso, cuando recibimos la carta de invitación del Festival, para nosotros fue una gran alegría”, reconoce Bego Zubia, directora del largometraje *Sagardoa Bidegile*. Realizada conjuntamente por las productoras Elhuyar y Pixel, la película que se estrena hoy en Culinary Zinema repasa la historia de la sidra en el País Vasco y muestra su importancia en la sociedad vasca a través de entrevistas con profesionales del sector.

“Hasta ahora todo el material audiovisual que había sobre la cultura de la sidra era antiguo. Últimamente no se había hecho nada nuevo”. Fue esa falta de material novedoso lo que llevó a Zubia –que no tenía ninguna relación previa con la sidra– y a su equipo a adentrarse en el proyecto. “Desde la productora propusimos la idea a Euskal Telebista y les gustó. También a la



La realizadora vasca Bego Zubia.

Montse G. CASTILLO

gente del sector que, por cierto, nos ha puesto todas las facilidades posibles para su realización”, cuenta la directora.

*Sagardoa bidegile* es el primer trabajo documental de Bego Zubia, cuya experiencia en el mundo audiovisual ha sido adquirida gracias a su labor en la televisión pública vasca. Trabaja desde hace nueve años en Teknopolis, “un programa de divulgación científica que nos permite realizar amplios reportajes, lo que nos ha dado bagaje en el campo audiovisual. Hacía tiempo que mi equipo y yo queríamos hacer algo más ambicioso y la verdad es que hemos disfrutado mucho rodando este trabajo más completo”.

La realización del documental le ha servido para borrar varios de los prejuicios que tenía predefinidos sobre la sidra: “Desde el principio tuve claro que las mujeres iban a ser importantes en la película, pese a que yo lo asociaba a un mundo de hombres. Cuál fue mi sorpresa cuando descubrí que hay muchas mujeres ocupando puestos importantes en el sector”, confiesa. “Del mismo modo, yo veía la sidra como algo arcaico y me he encontrado con una producción muy moderna”.

Fruto de esta renovación, la sidra vasca ha llegado hasta Estados Unidos, donde también

viaja este documental. “Allí puedes encontrar sidra de producción vasca en prácticamente todos los establecimientos especializados en bebidas alcohólicas y su consumidor es una persona joven de clase acomodada. La autenticidad de la sidra vasca es la clave de su éxito”.

### Dos restaurantes con raíces

La película *Sagardoa Bidegile* tendrá una cena temática en el Basque Culinary Center que será elaborada por los cocineros Gorka Txapartegui y Zuriñe García del restaurante Alameda y Andra Mari, respectivamente. Ambos restaurantes están contruidos sobre antiguos caseríos y su cocina está basada en las raíces y la tradición.

El propio cocinero se encarga de chivarnos algunos de los productos que protagonizarán el banquete: tomate ecológico, setas, rabo de betizu (una vaca autóctona vasca) o una selección de quesos del Pirineo vasco. “Todos ellos han sido adquiridos en el llamado comercio de proximidad”. Y por si alguien lo dudaba, sí, habrá sidra. “El Basque Culinary Center ha realizado una selección de sidras artesanales para maridar con cada uno de nuestros platos”, concluye Txapartegi. **I.B.**

# naiz

Un medio moderno para la nación  
más antigua de Europa

LAGUNTZAILEA

63 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Entra en [www.naiz.eus](http://www.naiz.eus)  
Encontrarás la información más completa del Zinemaldia



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

DEGREES NORTH

# Xavier De Le Rue defies conventions, once again



Tero REPO

back home in Verbier, De Le Rue started working with filmer Guido Perrini and photographer Tero Repo. This fledgling project was to become the foundation of Timeline Productions the company behind all of Xavier's personal projects.

The team began searching for new challenges and when they settled on Antarctica they knew they had met their match. Xavier discovered an unlikely solution to scout and film new lines when he was introduced to expert French Paragliding pilot Christophe Blanc Gras. Christophe and Xavier discussed the possibility of using Paramotor's which allow him to gain altitude without the need for thermals.

*Degrees North* is the story of De Le Rue, the Swiss alpinist and big mountain skier Sam Anthamatten, snowboarder Ralph Backstrom, pilot Christophe Blanc Gras and the incredibly talented Timeline crew trying to achieve this dream.

It is a compelling film because it traces both sides of the story, obviously there are the challenges faced by Xavier, Sam, Ralph and Christophe in mastering the paramotor's in difficult terrain. But it also follows the crew in their bid to capture the action in some of the most remote and punishing environments on earth. **ED LEIGH**

The only constant in all action sports is progression and yet ironically when most bold new ideas are presented into this realm of constant change they are usually laughed at.

Xavier De Le Rue is used to having his ideas laughed at, but that has never stopped him. He has made a habit of pushing the boundaries and defying convention. *Degrees North* took three years of planning and two large-scale expeditions to complete and it is evidence of De Le Rue's strength of mind, passion and an outright refusal to listen to other people's perceptions of possibility. The result is his and the Timeline crew's most visually stunning and technically creative work to date.

De Le Rue's professional snowboard career began in the world of Snowboard Cross. Having won 2 World Championships

and an X Games Gold he then switched codes. The Freeride World Tour presented Xavier with a new challenge he was perfectly prepared for, and he won 3 years in a row from 2008 through to 2010.

This success attracted the attention of the wider snowboard world and bought De Le Rue the freedom to begin travelling and filming his exploits. Comfortable at high speeds and on steep icy terrain

Xavier instantly made his mark, being voted Big Mountain Rider of the year in 2009 and being invited to film with the legendary Standard Films. This served as an introduction to the world of media production and,

Jon HERRANZ / NAMUSS FILMS



PANAROMA

## Compartir pasión y cordada

Edu Marín empezó a escalar con su padre, Novato, quien ya se había retirado de las paredes pero ha vuelto a calzarse los gatos para formar cordada con el que dice es el mejor escalador del mundo: su hijo. *Panaroma* supuso un gran desafío profesional y personal. Al reto de filmar en una localización tan

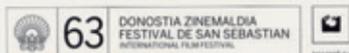
dura y compleja como son los Dolomitas italianos, había que sumarle la ambición de retratar el riesgo y la fuerte carga emocional que supone para un padre y un hijo escalar juntos una de las paredes más difíciles del mundo.

**GERARD PERIS**

PRODUCTOR DEL FILME



basque  
culinary  
center



CULINARY  
ZINEMA

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



CULINARY ZINEMA

18/26 Iraila · Septiembre 2015

Donostia Zinemaldia · Festival de San Sebastián  
sansebastianfestival.com

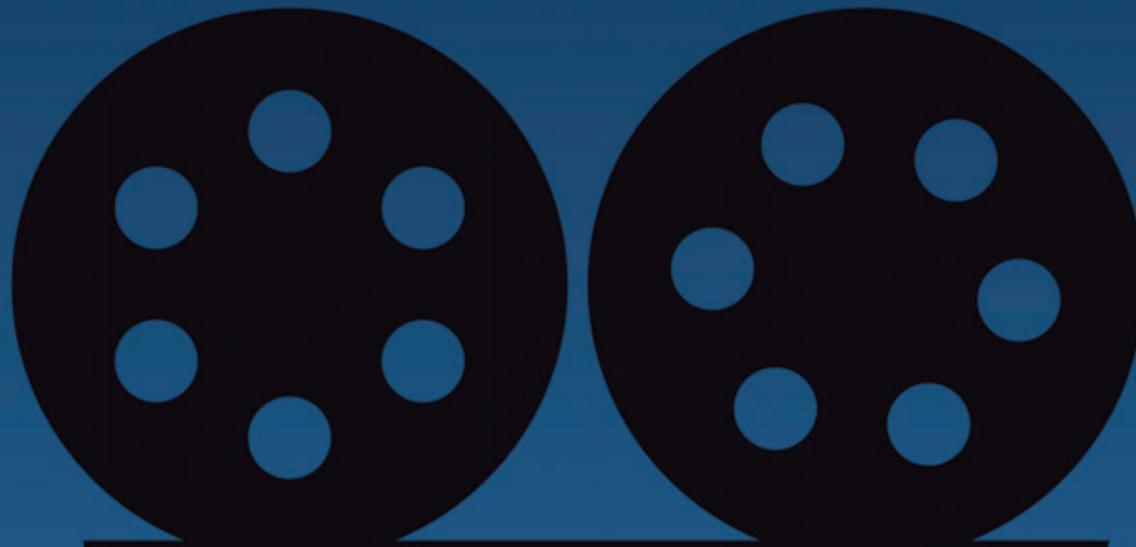
Patrocinador:

**NESPRESSO**



Con la colaboración de:





# UNA OBSESIÓN LLAMADA

# CINE

**MOVISTAR+** el mejor cine cuando y donde quieras.

**Movistar patrocina  
el Festival de San Sebastián.**

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



DISTRICT ZERO

## La memoria y el contacto con su país a través de un móvil



El trío de directores formado por Jorge Fernández, Pablo Tosco y Pablo Iraburu.

Gorka BRAVO

Como todas las mañanas, Maamun Al-Wadi abre la puerta de su tienda. Es un diminuto contenedor blanco. A su lado, otro idéntico.

Y luego otro y otro. El horizonte está formado por miles de contenedores absolutamente iguales. Estamos en uno de los campos de refugia-

dos más grandes del mundo, Zaatari, en Jordania. Es *District Zero*, el documental que presentan en Zinemira Jorge Fernández, Pablo Tosco y Pa-

blo Iraburu: la historia de un refugiado que repara móviles. El contenido de sus tarjetas de memoria contiene su pasado en Siria.

“Vemos refugiados en las noticias, pero no sabemos nada de sus vidas. Así que elegimos a Maamun y contamos una historia pequeña, íntima y cercana para descubrir cosas sobre ellos, como de qué huyen, si quieren regresar a su país o qué les impide hacerlo”, cuenta Iraburu. “El teléfono les sirve de contacto para saber lo que está pasando en Siria, es increíble cómo conocen todos los detalles de lo que está ocurriendo en su país gracias a sus seres queridos. En el móvil almacenan por un lado la memoria familiar, la afectiva, y por otro, un momento muy duro que han vivido ellos al huir. Es memoria pero al mismo tiempo es una herramienta para seguir en contacto con su patria”, añade Tosco.

*District Zero* es un documental muy cinematográfico y festivalero en el que han cuidado mucho la fotografía, la música y la estética para que tenga un valor propio. En este trabajo se nos muestra mediante las fotos que los

protagonistas guardan en sus móviles, que ellos vivían de una manera muy similar a la nuestra, antes de tener que ir al campo de refugiados, su cotidianidad era muy parecida a la nuestra, lo que hace que nos identifiquemos más con ellos. “Así quizás empaticemos más con ellos y no sólo nos alarmemos cuando veamos las escandalosas cifras en los informativos, porque ¿quiénes son esas personas? Eso hemos querido mostrar, y hemos dejado allí amigos que siguen y tristemente seguirán en la misma situación y no sabemos por cuánto tiempo”, narra Fernández.

El tema de los refugiados, aunque de rabiosa actualidad, ha existido siempre, y de momento, lamentablemente, sigue siendo creciente. Los tres directores han dejado claro que quieren desvincularse del tema de la actualidad, ya que a nivel emocional las historias de *District Zero* pueden ser extrapolables a cualquier campo de refugiados del mundo. Es gente que ha perdido todo: su casa, su familia, sus amigos, su país... y tienen que educar a su hijos en ese contexto cuando no era, obviamente, su proyección de vida. **N.A.**

**Irizar**  
lighting the road

Tecnología de futuro

[www.irizar.com](http://www.irizar.com)





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

Un adolescente, una madre y un padre. Ninguno de los tres se conocen, pero sus caminos se cruzarán en algún momento. Los tres han sido víctimas o causantes de abandono. Los tres están solos, intentando recuperarse de un pasado traumático que no pueden olvidar y que se ha convertido en el eje motor de sus vidas, causándoles un profundo dolor y un enorme vacío emocional.

Tres historias de pérdida y de desconexión con el mundo que el director Lee Sang-il dota de una fuerza y una rabia pocas veces vista en el cine japonés contemporáneo. Ese sentimiento de exclusión quizá se encuentre supeditado al propio origen del director, perteneciente a la comunidad de los coreanos nacidos en Japón, los "zanichis", sobre los que han girado películas tan relevantes como *Go* (2001), de Isao Yukisada (presente en este ciclo con la película *Parade*). Ese sentimiento de rechazo y de desconexión con el mundo que les rodea recorre a los personajes de *Border Line*.

El director traza un mosaico de historias que se van complementando a través de una serie de seres que han de enfrentarse a sus propios fantasmas. Se encuentran en momentos vitales

BORDER LINE

## El abandono, la rabia y el desconcierto



diferentes y se mueven entre el despecho, la desesperación, la culpa y la redención. Todos harán algo bueno y algo malo por

el camino. Consuelo y perdón, catarsis o muerte.

Un adolescente que se encuentra en busca y captura e in-

tenta dar de nuevo sentido a su vida. Una mujer que descubre que su hijo es maltratado en el colegio al mismo tiempo que su marido la

deja y, asediada por las deudas, pierde la cabeza. Y un yakuza que tendrá que saldar una cuenta de honor que terminará por dejarlo expuesto frente a una humanidad que creía haber perdido.

El director nos muestra a estos tres protagonistas frágiles e indefensos dentro de un entorno que retrata como hostil, en el que todos los demás personajes que aparecen lo hacen de igual manera, cargando con sus propias miserias. Así, el retrato global que termina realizando de la sociedad japonesa no deja de ser desesperanzador. Adolescentes prostitutas, taxistas locos, dependientes pasivo-agresivos y niños maltratadores.

A pesar de este panorama miserable, lo cierto es que el director sabe cómo mantener la distancia y acercarnos a cada una de las historias de una manera nada obvia, plasmando con virtuosismo el desconcierto de los personajes. La cámara nos acompaña en este intrincado itinerario introduciéndonos en rincones mucho más delicados y sutiles de lo que podríamos imaginar dentro de una película de gran virulencia expresiva que se convierte en una magnífica reflexión en torno a la falta de referentes y al desarraigo vital. **BEATRIZ MARTÍNEZ**

SORA NO ANA / HOLE IN THE SKY



## La soledad y el afecto

Tras su subversivo debut en la dirección con *Kichiku* (1997), un filme rabioso y violento sobre la juventud desorientada, de carácter experimental y con mínimo presupuesto, Kazuyoshi Kumakiri consiguió sacar adelante su siguiente proyecto, de espíritu mucho más pacífico pero recorrido por la misma idea: radiografiar los efectos del aislamiento en el seno de las relaciones humanas.

Una joven sale de viaje con su novio, llegan a una estación de servicio y él la abandona, dejándola completamente sola y desorientada en medio de un paisaje desolado. Un hombre la encuentra y le da cobijo y trabajo hasta que sepa qué hacer

con su vida, y entre ambos comienzan a surgir una serie de lazos emocionales nacidos de la propia confusión en la que se encuentran sumidos.

Kumakiri extrae de esta pequeña relación una hiriente metáfora en torno a la soledad y la necesidad de afecto (a través de un estilo muy minimalista), al mismo tiempo que consigue configurar dos personajes de gran y conmovedora profundidad, interpretados por Susumu Terajima (actor fetiche de Kore-eda, Kitano y Miike) y la por entonces desconocida Rinko Kikuchi, que poco después sería nominada al Oscar por su interpretación en *Babel*. **BEATRIZ MARTÍNEZ**

IYA MONOGATARI / THE TALE OF IYA

## La naturaleza, el progreso y el hombre

Segunda película de su director, Tetsuichiro Tsuta, *The Tale of Iya* (2013) nos adentra en una forma de vida hartamente olvidada. La película se rodó durante un año (se constata en el filme el paso de las estaciones) en el valle de Iya, en Shikoku, en los alrededores donde nació el propio director. Es una suerte de fábula poderosa sobre la relación entre la naturaleza y el hombre, así como una reflexión acerca de la conservación del medio natural y el progreso/modernidad. Haruma y su "supuesto abuelo" (el sím-

bolo por excelencia de esa vida casi inexistente), viven de la caza en los montes y del intercambio. Haruma camina todos los días un buen trecho por montañas para acudir al instituto, y como todas las adolescentes tiene sus sueños, sus expectativas, pero también una reverencial relación con el hombre que la ha criado. Su abuela vive rodeada de muñecos de paja (espantapájaros) que simbolizan a todos aquellos que han marchado o muerto (impresionante cuando cobran vida en una suerte de sueño es-

piritual). Hay una comuna de ecologistas que hará todo lo posible por parar las obras de un túnel que conectará Iya con la "civilización", y un recién llegado de la ciudad que quiere rehacer su vida en el pequeño pueblo. Con una bellísima fotografía, un indudable aliento poético y una muy medida y sabia mezcla entre elementos oníricos y realistas, Tsuta es capaz de situarnos ante un verdadero dilema: ¿es el progreso lo mejor que le ha pasado al hombre? **GLORIA FERNÁNDEZ (CINEASIA)**



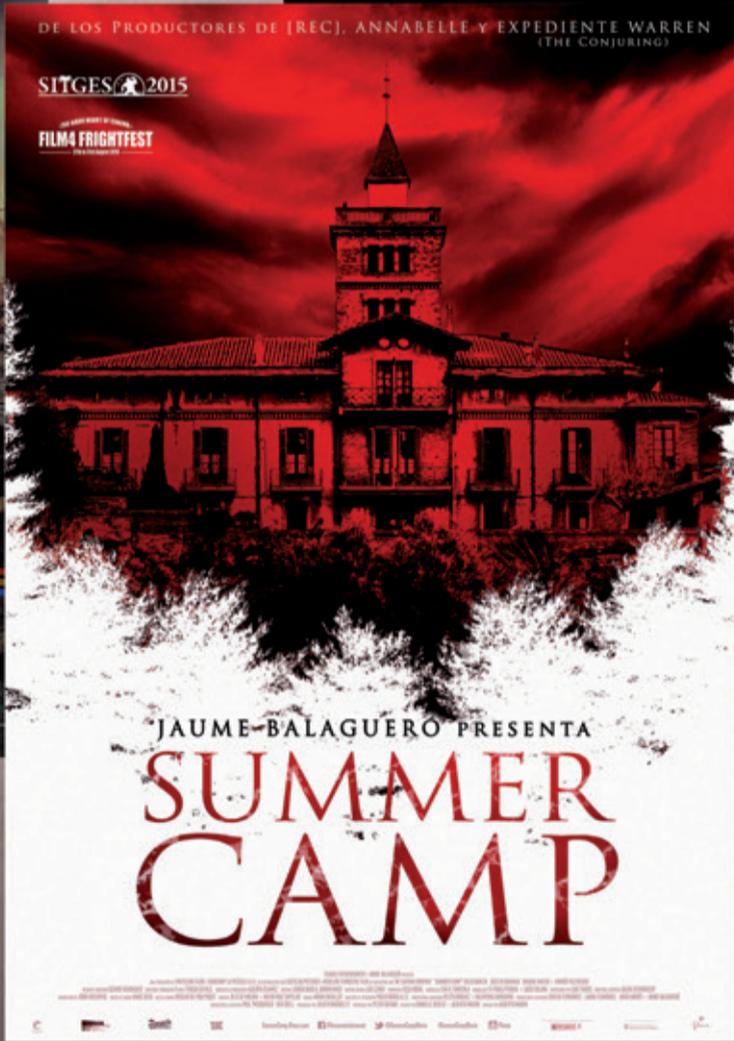


DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2015  
**FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO  
 ZINEMAREN XXVI. ASTEA**

**XXVI SEMANA DE CINE FANTÁSTICO  
 Y DE TERROR**

**26<sup>TH</sup> HORROR AND FANTASY  
 FILM FESTIVAL**

**URRIA 31 OCTUBRE / OCTOBER - AZAROA 6 NOVIEMBRE / NOVEMBER**



[www.sansebastianhorrorfestival.com](http://www.sansebastianhorrorfestival.com)

Antolatzaileak / Organizan / Organizers

Babesleak / Patrocinadores / Sponsors

donostiakultura.com



ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES  
 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN  
 D55-2016.EU



Gipuzkoako Foru Aldundia



HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE POLITIKA  
 ETIAKULTURAREN  
 DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
 POLÍTICA UNIVERSITARIA Y CULTURA



**JULIE SALVADOR** sección oficial

# «Los festivales son el principio de la aventura de una película»

La productora parisina Julie Salvador es una de las siete componentes del Jurado que concederá la Concha de Oro de la Sección Oficial, y se enfrenta a su cometido con mucha ilusión y, sobre todo, con mucha profesionalidad.

“Los festivales son importantísimos, esenciales, porque son el principio de la aventura de una película; es como si aquí empezara todo porque la primera proyección con público y con crítica es la que te dice si funciona o no, ves la reacción de los espectadores y de la prensa y por supuesto tienes detrás de todo eso a la industria y la posibilidad de ponerla en marcha”.

Esta es su segunda visita a San Sebastián. La primera vez llegó en 2014 como productora del filme de su hermano Thomas Salvador *Vincent n'a pas d'écailles* estrenado en la sección Nuev@s Director@s del Festival. En esta ocasión, Julie Salvador deberá ver y valorar los diecisiete títulos a concurso, una selección que a priori considera muy rica y muy ecléctica: “Me parece que es un reflejo de la línea que se propuso José Luis Rebordinos, una programación variada y exigente con lo mejor de todo el mundo”.

“Me sigue encantando ver cine y todos sus géneros, pero lo que más valoro en un filme es el sentimiento que me produce: las emociones que me ha despertado, lo que me ha removido y sugerido, igual sea policiaco, de superhéroes, comedia o un musical”.

## Resnais, el más joven

Salvador comenzó muy joven su trayectoria profesional como asistente de producción, vinculándose muy pronto a cineastas como Manuel Poirier, Christian Vincent y Raoul Ruiz, entre

«Producir el primer filme de un director es el trabajo que más me gusta»



Itzi Pardo

otros. Sin embargo, el punto de inflexión en su carrera lo marcó su encuentro en 2005 con el veterano Alain Resnais: “Nos conocimos porque yo trabajaba en la productora que llevaba su película, y fue un gran honor convertirme en su productora ejecutiva. Nos hicimos grandes amigos y colaboré con él en sus tres siguientes filmes, *Coeurs (Asuntos privados en lugares públicos)* (2006), *Les herbes folies* (2009) y *Vous n'avez encore rien vu* (2012)”.

Cuando se encontraron, el decano de la Nouvelle Vague francesa ya tenía 82 años, pero para Salvador “Alain Resnais es el director más joven con el que he trabajado, intelectualmente hablando, un hombre con una gran fantasía, muy imaginativo y muy intuitivo, alegre, vital, un hombre adelantado a su tiempo”.

Ese espíritu parece guiar también el camino en el cine de Julie Salvador que, animada por Resnais, creó en 2008 su propia productora, Christmas in July, y con ella ha abordado numerosos proyectos, preferentemente las operas primas de directores noveles: “Producir el primer filme de un director es el trabajo que más me gusta. Veo sus guiones y me fijo especialmente en los pequeños ensayos, o en sus cortos anteriores, para ver si me convence lo que cuentan y cómo lo cuentan. Ya sé que es muy arriesgado, pero me atrae el riesgo y me parece muy importante apoyar el trabajo de la gente que empieza”.

Después de su participación en el Festival, Julie Salvador prepara el rodaje en noviembre del tercer largometraje de Emmanuelle Cuau, “una película sobre una madre que tiene que salvar a su hijo de su caída en la delincuencia”, y el nuevo filme de Sophie Fillières. Para 2016, Julie Salvador prevé desarrollar

## «Festivals are vital»

The Parisian producer Julie Salvador is one of the seven members of the Official Section Jury this year, and she thinks that festivals are really important. “They're vital, because they are the beginning of the adventure that a film goes on; it's as if everything began here because the first screening with an audience and critics is the one that tells you whether it's successful or not; you can see how the audience and the press react.”

This is the second time she has been to San Sebastián, which she visited in 2014 as the producer of *Vincent n'a pas d'écailles*, a film directed by her brother Thomas, that was screened in the New Directors section. This time around she will have to watch and judge 17 films, a selection that she considers to be really eclectic. “I think it's a varied and demanding programme with the best from all over the world.”

“I still love watching films and all its genres, but what I most value in a film is the feeling it arouses in me, regardless of whether it's a crime film, a superhero film, a comedy or a musical.”

también el primer largometraje de las jóvenes hermanas Clara y Laura Laperrousaz y continuará trabajando en el desarrollo de un nuevo guion con la actriz Yolande Moreau, además de coproducir el segundo largometraje del cineasta israelí Tom Shoval. **PILAR YOLDI**



Europa  
Creativa  
MEDIA

[www.europacreativaeuskadi.eu](http://www.europacreativaeuskadi.eu)



DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

»»  
ZINEUSKADI

# «Zinema tresna aparta da gizarte arazoei ikusgarritasuna emateko»

**N**adita Das aktore, zuzendari eta idazle indiarra da. Elkarriketa gunean ordez, nahiago izan du hitzordua hoteleko bere gelan egitea. Izan ere, Vihaan seme txikia berekin ekarri baitu Donostiara. Hala, gelako mahai nagusia Alpinoko arkatx estutxe eta marrazki koloretsuez josita dago. “Gaur da nire lehenengo eguna Donostia eguzkitsu honetan”, esan digu Naditak irribarretsu. Kontuz gero derrepenteko euri zaparradekin ohartarazi diogu haren atsega-berako.

Donostiara iritsi zenetik apenas izan du hoteletik irteteko aukerarik: “Bart gauean epaimahaiko beste lau kideekin joan naiz afaltzera eta berehala konektatu dugu. Afaloste lasaia izan genuen, hitzaspertuan aritu ginen oso tertulia atseginetan. Artearekiko eta zinearekiko interes komunak ditugun pertsonak gara eta gure artean lotura argia dago”.

Donostia hiri txiki eta izugarri polita dela deritzo, “itsas bazterretik bueltatxo bat emateko irrikitan nago”. Zinemaldia entzutez ezagutu arren, ez zuen uste hain jailadi handia zenik: “Filmen eta sailen katalogo bera izugarri potoloa da”.

Cannesko zinema-jaialdian epaimahaikide izan da bitan, 2005ean eta 2013an, baina iruditzen zaio Zinemaldiko esperientzia erabat ezberdina izango dela: “Iruditzen zait hemengo jendea jaialdiarekin zain eta muin nahasten dela, Cannesen ez bezala; han merkatuak du garrantziarik gehien. Hori iruditu zait behinik behin Zinemaldiari eman diodan lehen begiratuan”.

Atzo jandako arrainak, “inoiz dastatu dudan onenetarikoa”, Donostiako jaialdiak zinema eta sukaldaritza uztartzen dituela ekarri dio gogora: “Harrigarria iruditzen zait konbinazio hori, ekimen paregabea da zinema-jaialdien arloan”.

Bestalde, aitortu digunez, “beste zinemagileen lana epaitzea ez zait batere lan samurra iruditzen, ez da gauza erosoa”.

**NADITA DAS** sail ofiziala



Itxiki PARDO

Filmak ikusi eta gero beste epaimahakideekin izaten diren tertuliak dira gehien gustatzen zaizkionak: “Epaimahaiko bakoitzak bere testuinguru sozialetik, bere nazionalitatetik eta bere ikuspuntu profesionaletik egiten dituen ekarpenak dira interesgarriena, horiek ematen dizute epaitzerako ezinbestekoa den irizpidea”.

Mumbain, Bollywood-en, 40tik gora film luzetan aktore gisa parte hartu ondoren, “nahiz eta bizi New Delhin bizitzen jarraitzen dudana” argitzen digu

Naditak, 2008an egin zuen bere lehen zuzendaritza lana, *Firaaq*, eta goraiamen eta sari asko lortu zituen Indian eta nazioartean hari esker. Bitxiki, esan behar, Naditaren azken antzezpenetako bat Maria Ripoll errealizadore katalanaren *Rastres de sandàl* (*Sandalo arrastoak*) filman jokaturakoa izan dela: “Pertsona zoragarria da Maria, bera ere Donostiara etortzekoa da eta harekin egotea espero dut”.

Halaber, Nadita Dasek askotariko lanak egin ditu, eta

errealitatea eraldatzeko duen grina agerian geratzen da bai lan arloan bai bere bizitzan egin dituen hautuetan. Gizarte Laneko Masterra burutu eta gero, jarraitu du justizia sozialaren eta giza eskubideen arloko askotariko auzietan lanean. “Gurasoei zor diet gizatasunean oinarritutako heziketa jaso izana, baina handitzen zoazen heinean zeure kabuz jabetzen zara gizarte bidegabekeriez, eta gauzak aldatzeko eta hobetzeko grina hozitzen zaizu nahi ala ez”, azaldu digu. Sen ho-

## «Sitting in judgement on anything is always difficult»

The Indian actress, director, writer and activist Nandita Das is delighted to form part of the Official Section Jury this year. It's a task she has already carried out at Cannes on two occasions and she stresses how difficult it is to judge other people's work: “you're judging from your context and the film is made in a completely different one. That's why for me the best thing has been the discussion afterwards, because everyone comes from a very specific context but together you form an opinion that is a little more collective.”

She's currently writing her next film, which she's been researching for nearly two years. It's about the Indian writer Saadat Hasan Manto who had to move to Pakistan after partition. Since he's not well-known outside South Asia, she wants to tell the world about this extraordinary maverick who she feels is extraordinarily relevant to the time we are living in as he talked about highly contemporary themes like national and religious identity and freedom of expression and empathy towards women.

As for her work promoting human rights and social causes, she also says that she doesn't really consider herself to be an activist; “it's just a platform I try to use for social advocacy.”

netan, “zinema tresna aparta da gizarte arazoei ikusgarritasuna emateko. Erantzukizunez baliatu beharreko tresna, hori bai.”

Nadita lanpetuta bizi da gaur egun: ‘Between the lines’ obrarekin antzerkiaren munduan murgildu da, zuzendaritza eta idazketa lanetan; Children's Film Society delakoan, Indian, burubelarra dihardu lanean... “Nolanahi ere, bi proiektu nagusirekin engaiatuta nabil aspaldi honetan. Batetik, Saadat Hasan Manto, 1940ko hamarkadako idazle musulmanari buruzko filmaren gidoiarekin. Mantok erlijioaz, nortasunaz eta emakumeekiko enpatiaz ausart idazten zuen eta gai horiek izugarri erakartzen naute. Dagoeneko lehen zirriborroa idatzi dut eta orain ekoizle bila nabil. Eta bestetik, nire seme gaztea dago; hori bai egun osoko lana”. **SERGIO BASURKO**

JOIN THE  
HORROR FILM  
FESTIVAL!!!

ACCOMMODATION • TICKETS AT:  
[www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

SAN  
SEBAS  
TIAN

October 31st - November 6th

PREMIO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA 2015



Fernando Trueba en el momento de recibir el galardón de manos del ministro de Cultura.

Gari GARAIALDE



Gari GARAIALDE

# Trueba: «Los premios vuelven a la gente más débil, más tonta y más vieja»

Un año más el Museo San Telmo fue el escenario escogido por los responsables del Ministerio de Cultura para la ceremonia de entrega del Premio Nacional de Cinematografía, fallado el pasado mes de julio y que ha reconocido la trayectoria de Fernando Trueba. Entre los méritos que el jurado destacó en el director madrileño están “el reconocimiento internacional que ha conseguido el cine español gracias a los éxitos obtenidos por sus películas”, así como “la defensa de la profesión cinematográfica desde los inicios de su carrera”.

Acompañado de colaboradores, amigos y profesionales del cine español, Trueba, visiblemente abrumado, agradeció

el galardón aunque precisó: “Me dan miedo los premios: por lo general vuelven a la gente más débil, más tonta y más vieja”, lo que despertó las risas cómplices del auditorio. Asimismo, el cineasta quiso tener un recuerdo cómplice hacia Rafael Azcona, coguionista de alguna de sus mejores películas: “Él siempre decía que los galardones debían de ser secretos y con dotación económica, afortunadamente este premio cumple con el segundo de estos presupuestos”.

Puesto a diseccionar las tres palabras que dan nombre a este galardón, Trueba confesó que con la que menos a gusto se sentía era con la de Nacional. “La verdad es que yo nunca he tenido un sentimiento nacio-

«Nunca me he sentido español, ni durante cinco minutos»

nal muy desarrollado, nunca me he sentido español, ni por cinco minutos. ¡Claro que me gustan Cervantes o Velázquez, pero no más que Shakespeare o Rembrandt! Si por mí fuera aboliría todas las fronteras”. Sin embargo, en lo tocante al término ‘cinematografía’, el director asumió que apelando a él podía encontrar algún sen-

tido al premio que le concedían: “Frente a quienes mantienen que las artes siempre han tenido, en su origen, una relación con lo sagrado, yo definiendo la idea de que el primer punto de inspiración para un artista es la pornografía. Antes de que se llegaran a pintar vírgenes están las venus del paleolítico. Esa relación con la pornografía en el caso del cine es más que evidente. Sirva este argumento para decir que acepto este premio como profesional de la cinematografía”.

**Un Estado protector**

Fernando Trueba cerró su discurso haciendo una petición a los políticos. “Los Estados fueron creados por la ciudada-

nía para obtener protección y garantizarse el ejercicio de sus libertades. Frente a eso el Estado actual lo que hace es castigar y reprimir al ciudadano”.

En su discurso de réplica, el ministro de Cultura, Íñigo Méndez de Vigo, recogió el guante lanzado por el cineasta en lo referente a la defensa de las libertades y, en el caso de la creación audiovisual, quiso dejar claro el compromiso del gobierno contra la piratería: “Hay que practicar la pedagogía y hacer ver que aquél que pone su talento al servicio de la comunidad, como ocurre con los directores de nuestro país, merece ser recompensando por su trabajo”. En este sentido, el ministro quiso poner en valor el talento creativo de los cineastas de nuestro país, remitiéndose a los buenos resultados en taquilla que está cosechando el cine español este año, y defendió la implicación de las administraciones a la hora de estimular su difusión. **J.I.**

ECHEGUI

AITAREN ETXEA

1956

IRAILEAN etbo

GORROTO GARAIETAN, MAITASUNA

# Goldstein impulsa los nuevos proyectos que unen Latinoamérica con España

Una vez más nos encontramos en Cine en Construcción, deseando volver a sorprendernos con la actual y pujante cinematografía latinoamericana.

Año a año va incrementándose la calidad de los trabajos y el talento de sus directores; es habitual verlos junto a sus producciones recorriendo el mundo en los más importantes eventos, premios y festivales internacionales.

Cine en Construcción es un lugar de debate, intercambio y descubrimiento de la cinematografía de América Latina. No es sólo un sitio donde se exhibe cine latinoamericano, sino donde este cine puede buscar apoyos, coproducción, distribución y promoción.

Para nosotros, es un placer colaborar junto a las demás empresas amigas a que estos proyectos reciban de nuestro premio, el apoyo necesario para ser terminados y así ingresar en el circuito de exhibición y distribución mundial.

Nuestra tarea en esta sección es dotar al filme ganador de los servicios de premezcla, mezcla de sonido y coordinación de los procesos de audio hasta la copia final, y al aportar estos procesos, estamos orgullosos de otorgar cada año este premio.

Además, desde la Producción, estamos abocados profesionalmente al desarrollo y coproducción de proyectos, buscando la posibilidad de financiación y realización a pro-

**Queremos aportar nuestra experiencia para que los directores logren el resultado más fiel a sus ideas**

yectos que vinculen la cinematografía latinoamericana con la española.

Durante 2015, como director de producción de unos de los mejores estudios de postpro-



Patricia Milanesi y Daniel Goldstein.

ducción de sonido de España, hemos colaborado en varios proyectos de producción y coproducción española, como los que se verán en esta edición del Festival: *Regresión* de Alejandro

Aménabar, exhibida en la sesión inaugural, y *Mi gran noche*, de Álex de la Iglesia.

Estamos expectantes por ver qué nos depara la edición de este año, y poder conectar

con nuevas historias, primero como espectadores amantes del cine y luego como profesionales, aportar nuestra experiencia para que logren el resultado más fiel a sus ideas.

**Cinema do Brasil** congratulates the Brazilian film **To My Beloved** selected by the San Sebastian Film Festival 2015!



HORIZONTES LATINOS

**Para minha amada morta**

To My Beloved

BY Aly Muritiba • PRODUCER Grafo Audiovisual

For more information

[www.cinemadobrasil.org.br](http://www.cinemadobrasil.org.br) • [info@cinemadobrasil.org.br](mailto:info@cinemadobrasil.org.br)

An initiative by



Supporting Partners



Secretaria do Audiovisual

Ministério da Cultura



Institucional Partner



Gorka BRAVO



El Velódromo se llenó a rebosar para disfrutar de la música de cine.

## Velódromo, cine y auditorio sinfónico

Las 2.500 personas que acudieron al mediodía de ayer al Velódromo pudieron disfrutar de un concierto "en vivo" interpretado por la Orquesta Sinfónica de Euskadi basado en fragmentos de bandas sonoras de películas con imágenes de las mismas proyectadas en una pantalla de 400 metros cuadrados.

Los compositores Alfonso de Vilallonga, Fernando Velázquez, Joan Valent, Pascal Gaigne y Alberto Iglesias crearon estas partituras para las películas *Blancanieves* de Pablo Berger; *Loreak*, de Jon Garaño y Jose Mari Goenaga; *Lasa eta Zabala*, de Pablo Malo; *Todo sobre mi madre*, *Hable con ella*, *La mala educación* y *La piel que*

*habito* de Pedro Almodóvar; *Zipi y Zape* y *el club de la canica*, de Oskar Santos y *Las Brujas de Zugarramurdi*, de Álex de la Iglesia. En las dos últimas bandas sonoras, un grupo del Orfeón Donostiarra sumó sus voces al potente sonido de la OSE y el maestro Roman Gottwald dirigió la parte musical.

No es la primera vez que la Fundación SGAE y la OSE llevan a cabo la iniciativa de combinar música y cine dentro del Zinemaldi, pero el hecho de trasladar el concierto al Velódromo, uno de sus escenarios más populares, ha permitido dar más relevancia a esta actividad que ha sido reforzada con la presencia de varios de los compositores. **C.G.**

## Un canal dedicado a "star wars" en Movistar tv



Simon Amselem e Ignacio Fernández-Vega en la presentación del acuerdo.

Ayer se presentó en el marco del Festival el acuerdo al que han llegado The Walt Disney Company España y Portugal y Movistar+ para que esta última proporcione a sus usuarios todo el universo *Star Wars*. Así lo ratificaron Simon Amselem, consejero delegado de The Walt Dis-

ney, e Ignacio Fernández-Vega, director de Movistar+ en Telefónica España.

La plataforma de TV de Telefónica ofrecerá las seis películas de saga ideada por George Lucas; la última producción, *Star Wars: El despertar de la fuerza*, incorporada a las emisiones meses después

de su estreno comercial, el próximo 18 de diciembre; y diversos programas de producción propia.

A finales de año, Movistar+ creará un canal específico que programará ininterrumpidamente, durante los quince días previos al estreno del séptimo largometraje, documentales y otros espacios.



Gari GARAIALDE

El premiado junto a representantes del Cine Club Kresala.

### Kresala premia al productor de Mikel Lejarza

Mikel Lejarza, presidente de Atresmedia Cine, recibió el II Premio del Cine Club Kresala en un acto celebrado ayer sábado en los cines Trueba. Según comentaron los responsables de Kresala, este galardón pretende reconocer la labor de figuras relevantes de nuestro cine cuyo trabajo se desarrolla entre los bastidores de la industria. En este sentido, se glorió la trayectoria de Lejarza como productor de "proyectos de calidad que generan emoción en el espectador", poniendo como ejemplo de los mismos *La isla mínima*, película presentada en la pasada edición del Zinemaldia y ganadora de diez Goyas.

Lejarza, emocionado al recibir el premio, dedicó éste a los miembros del cine club y al público en general ya que, según confesó, "el cine puede asumirse desde muchos enfoques distintos pero la única verdad es que sin los espectadores, una película no es nada". **J.I.**

# ¡Se rueda!

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR  
automóviles · microbuses · autobuses

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48  
[www.vallinagrupo.com](http://www.vallinagrupo.com)

# COM EXIKI

ETA ISPILU MAGIKOA



MENIQUE JAVIER REY PRINCESA ILADRONA MARÍA CASTRO ESPEJO DE LA MEDIA NARANJA MONTE CASTIÑEIRAS HACHIBALDO LUÍS IGLESIA SARUSA LA BRUJA MARÍA PUJALTE SRA. ARROYO ROKO REY TACHO GONZÁLEZ ESECAN GONZALO FAILDE PEDRO ÓSCAR FERNÁNDEZ PABLO CARLOS JIMÉNEZ  
 T. CARLOS BLANCO CAPITÁN DE LA GUARDIA ANTONIO MOURELOS TEMA "MI OTRA MITAD" ROKO TEMA SRA. ARROYO ROKO TEMA MENIQUE XUSO JONES TEMA HACHIBALDO XUSO JONES PRODUCTORES EJECUTIVOS ESTHER HIRZEL JULIO CASAL MAMEN QUINTAS MÚSICA MANUEL RIVEIRO CANCIONES SILVIO RODRÍGUEZ  
 EDICIÓN JOSÉ "PEPITO" LEMUEL PRODUCCIÓN ARIEL BLANCO BORJA ABEIJÓN DIRECCIÓN ANIMACIÓN GUILLERMO OCHOA DIRECTOR INVITADO BRUNO LÓPEZ DIRECCIÓN GUION ERNESTO PADRÓN

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# Bizkaia Welcomes 30% Tax Shelter

As Txintxua Films prepares for Monday's world premiere of Asier Altuna's family drama *Grandma (Amama)*, a chronicle of modernization in a Basque rural world, the Basque film industry took a rain-check Saturday at the San Sebastian Festival on its own advances with two key mechanisms for a modern industry: Tax breaks; bank guarantee mechanisms.

Both have progressed, as has the Basque industry at large, as it positions itself as a film hub with one eye on strengthening contacts with Europe, and the other on Latin America. In one move, on July 15, the European Commission greenlit a 30% tax shelter for film investment in Bizkaia, best known for capital Bilbao.

The incentive rates as one of Spain's highest deductions. Usable by Bizkaia-based tax-payers on any Spanish film - whether it shoots in Bizkaia or not - the 30% tax break can be applied on up to 50% of production costs and 40% of P & A. Channeled via an Agrupación de Interés Económico (AIE), it is limited at 45% of investors' tax payment.

In a second initiative, Elkargi, a Basque bank loan guarantee scheme - used by Txintxua Films to allow it to discount a pre-buy from Basque pubcaster ETB, producer Marian Fernández said Saturday - has joined forces with the Basque Government to offer Basque companies consultancy



A scene from *Amama*.

on access to private-sector investment. That will occur without detriment to Basque Government aid to film/TV sector, said Joxean Munoz Otaegi, its deputy councilor for Culture, Youth and Sports.

Currently, Gipuzkoa and Alava must still adapt the 30% incentive to their own tax laws. That opens the door to some tweak such as territoriality - AIE-aided films should partly shoot in the provinces - or even tax rebates for international shoots, said Miren

Itziar Agirre Berriotxoa, Basque Tax J Administration director.

They shouldn't hang around. To date just two films - Luis Marias' "Fuego," produced by Eduardo Carneros ("Timecrimes") and Koldo Serra's "Gernika" - have used the 30% incentive. Yet, now EC approved, the shelter has had, per Carneros, "an absolutely positive impact. The Basque Country has become a highly competitive production hub and can generate a large, solvent and, above all, sustained industry". **JOHN HOPEWELL**

# Canaries Hosts 'Bourne,' Boasts 'Evolution'



A scene from *Evolution*.

Hosting *Clash of the Titans*, *Wrath of the Titans*, *Fast and Furious 6*, *Exodus* and *In the Heart of the Sea*, Spain's Canary Islands have added another big shoot to its location roster: the latest *Bourne* installment, with Matt Damon, Tommy Lee Jones, Alicia Vikander and Julia Stiles.

Filming in Tenerife from Sept. 7, the *Bourne* shoot comes as the Canaries have scored their first San Sebastian competition slot with Lucile Hadzihalilovic's *Evolution*, a France-Belgium-Spain production, co-produced by Sebastian Alvarez at the Canaries' Volcano Films, a co-producer on Ridley Scott's

*Exodus: Gods and Kings*, which shot exteriors on the Canary Island of Fuerteventura. Lanzarote provided *Evolution*'s stunning waterscapes.

Qualifying as Spanish nationality movies, the Canary Island's past big shoots made avail of a 2007 Spanish movie Agrupación de Interés Económico tax shelter, offering deductions of 38% for the Canaries. *Evolution* "is the principle example of a film that, thanks to an AIE, has helped the Canaries gain in visibility," Alvarez said.

With this AIE investor-driven tax scheme now ratified but capped at deductions of €5.4 million (\$5.8 million) for

the Canaries, the big question is whether the Canaries' new tax rebate scheme - introduced this January, aimed at foreign productions and levied at 35% of spend, not Spanish investment - can maintain the Islands' big shoot momentum.

Certainly *Bourne*, which will shoot for weeks in the Canary Islands, shows now signs of a dampening enthusiasm for Canary location.

And the Canary Islands shoot scene continues building with the launch of La Palma Film Commission this spring. It has just hosted its first shoot: a Jaguar commercial, said co-ordinator María José Manso Martín. **JOHN HOPEWELL**

## AGENDA THE INDUSTRY CLUB

### GAURHOYTODAY

**EUROPEAN FILM FORUM - AUDIENCES IN MOTION** en colaboración con Europa Creativa-MEDIA (acreditados)  
**Museo San Telmo, Salón de Actos**

09:30-10:00 - Desayuno  
10:00-10:40 - Bienvenida y presentación  
10:40-11:20 - Panel 1: Audiencia creativa  
11:30-12:10 - Panel 2: Audiencia productora  
12:20-13:00 - Panel 3: Audiencia distribuidora / programadora

13:00-14:00 - **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**

Mesa redonda del CESyA: *El cine sin barreras: accesibilidad y nuevos espectadores* (acreditados)

14:00-16:00 - **Restaurante Ni Neu**  
*Cóctel Cine francés en San Sebastián* - Unifrance Films (con invitación)

15:30-18:00 - **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**

Taller de preparación de *pitchings* para los proyectos seleccionados en el *IV Foro de Coproducción Europa-América Latina* (cerrado)  
16:00-16:30 - **Kursaal, The Industry Club, Sala 8**

*Oportunidades para rodar en San Sebastián* - Donostia Film Commission (cerrado)

19:30-21:00 - **Kursaal, Club de Prensa**  
Copa de Bienvenida de *Cine en Construcción 28* (con invitación)

### BIHARMAÑANATOMORROW

**IV FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA** (acreditados Industria)  
**Museo San Telmo**

09:00-10:00 - Desayuno (**clastro**)

10:00-14:00 - *Networking* y reuniones informales (**clastro**)

11:00-11:30 - Presentación del nuevo fondo/programa ACM Distribution - Centre National du Cinéma et de l'Image Animée - CNC (**salón de actos**)

**Participantes:** Emmanuelle Déprats, CNC - Centre National du Cinéma et de l'Image Animée (Francia).

12:00-13:30 - Mesa redonda *Pilares básicos para que las películas puedan existir online: nuevas perspectivas de visibilidad, una oferta legal atractiva y una piratería en declive*, impulsada por Europa Distribution (**salón de actos**)

**Moderador:** Michael Gubbins, Sampo Media (Reino Unido).

**Participantes:** Kobi Shely, Distrify Media (Israel); Estela Artacho, FEDICINE - Federación de Distribuidores Cinematográficos (España); Chris Anderson, Muso (Reino Unido); Joachim Keil, Daredo (Alemania); y Lucía Recalde, Creative Europe Media (Bélgica).

14:00-15:30 - Almuerzo (**clastro**)

15:30-19:30 - Sesión de *pitchings* de los proyectos seleccionados (**salón de actos**)

19:30-21:00 - Happy Hour *Focus on Canada* (**clastro**)

**CINE EN CONSTRUCCIÓN 28** (acreditados Industria)

**Cines Príncipe**

09:30 - *Era o Hotel Cambridge* de Eliane Caffé (Brasil / Francia - 97')

12:00 - *Princesita* de Marialy Rivas (Chile / Argentina / España - 71')

11:30-13:00 - **Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9**

Presentación de Vicomtech-IK4: *Convergencia de la Industria Multimedia en Europa: la experiencia MediaScape* (acreditados Industria)

15:00-18:00 - **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**

Europa Distribution Workshop (cerrado)

15:00-19:00 - **Kursaal, The Industry Club, Sala 8**

*Otras filmografías europeas: Cine en lenguas no hegemónicas* - Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco en colaboración con la oficina Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi (cerrado)

21:00 - **Restaurante Ni Neu**  
Copa *Proimágenes Colombia* (con invitación)

# Agenda

## PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

### SECCIÓN OFICIAL

11.00 Kursaal 1

**MI GRAN NOCHE** (España)  
Alex dela Iglesia (director), Raphael (actor) y un amplio elenco de actores

14.05 Kursaal 1

**21 NUITS AVEC PATTIE** (Francia)  
Jean-Marie Larrieu (director y guionista); Arnaud Larrieu (director y guionista); Bruno Pesery (productor); Sergi López (actor); Isabelle Carré (actriz); Karin Viard (actriz); Denis Lavant (actor)

17.00 Kursaal 1

**RETROSPECTIVA NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONES 2000-2015**  
Roberto Cueto (moderador, Comité de Selección del Festival); Shozo Ichiyama (coordinador del ciclo); Shinya Tsukamoto (director de *Snake of June*, 2002); Makoto Shinozaki (director de *Sharing*, 2014)

18.00 Kursaal 1

**SPARROWS** (Islandia- Dinamarca- Croacia)  
Rúnar Rúnarsson (director y guionista); Mikkel Jersin (productor); Atli Oskar Fjalarsson (actor); Ingvar Eggert

## SOLASALDIAK COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

12.00 Kursaal, 2

**STAY WITH ME** ( Corea del Sur )  
Jinwoo Rhee (director)

16.00 Príncipe, 7

**EINER VON UNS / ONE OF US** ( Austria )  
Stephan Richter (director), Christopher Schaerf (actor), Enzo Brandner (DOP), Arash T. Riahi, Karin C. Berger (productores), Lili Schagerl (diseño gráfico), Agnes Jünemann (coordinador)

21.30 Kursaal, 2

**BARASH** ( Israel )  
Michal Vinik (directora), Sivan Noam Shimon (actriz), Jade Sakori (actriz), Amir Harel (productor), Ayelet Kait (productora), Ilinka Mihalescu y Maren Kroymann (ventas internacionales)

### HORIZONTES LATINOS

16.30 Kursaal, 2

**CHRONIC** ( México - Francia )  
Tim Roth (actor), Michel Franco (director), Gabriel Ripstein (productor)

20.30 Príncipe, 3

**LA TIERRA Y LA SOMBRA / LAND AND SHADE** ( Colombia - Chile - Brasil - Países Bajos - Francia )  
César Augusto Acevedo (director), Marleyda Soto (actriz), Paola Pérez (productora)

### PERLAS

18.15 Teatro Victoria Eugenia  
**UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER** ( Japón )  
Hirokazu Kore-eda (director)

21.00 Teatro Victoria Eugenia  
**ANOMALISA** ( EEUU )  
Charlie Kaufman, Duke Johnson (directores)

### ZABALTEGI

17.00 Tabakalera-Sala Cine  
**THE PROPAGANDA GAME** ( España )  
Álvaro Longoria (director), Alejandro Cao (intérprete)

18.15 Príncipe, 3

**SWAP** ( Filipinas )  
Remton Siega Zuasola (director), Mark Anthony Daclan (actor), Dionne Dennia Monsanto (actriz)

19.30 Tabakalera-Sala Cine  
**KARATSI / LOSERS** ( Bulgaria )

22.00 Tabakalera-Sala Cine  
**MARIPOSA** ( Argentina )  
Marco Berger (director)

### CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

18.15 Príncipe, 9

**SAGARDOA BIDE GILE** ( España )

18.15 Príncipe, 9

**COMER CONOCIMIENTO** ( España )

### SAVAGE CINEMA

20.30 Príncipe, 7

**PANAROMA** ( España )  
Jon Herranz (director), Gerard Peris (productor)

20.30 Príncipe, 7

**DEGREES NORTH** ( Suiza )  
Xavier de Le Rue (protagonista, Snowboarder), Guido Perrini (director)

### ZINEMIRA

18.30 Príncipe, 10

**WALLS** ( España ) 80  
Pablo Ibarburu y Migueltxo Molina (director), Itziar García (productora)

20.30 Príncipe, 9

**DISTRICT ZERO** ( España )  
Pablo Ibarburu (director), Jorge Fernández (director), Pablo Tosco (director), Itziar Garcia (productora)

### MADE IN SPAIN

20.30 Príncipe, 10

**EL CAMÍ MÉS LLARG PER TORNAR A CASA / THE LONG WAY HOME** ( España )

22.30 Príncipe, 9

**REQUISITOS PARA SER UNA PERSONA NORMAL** ( España )

## HORIZONTES GOSARIAK DESAYUNOS HORIZONTES

11.00 CLUB DE PRENSA CENTRO  
KURSAAL

**600 MILLAS** ( México )  
Gabriel Ripstein (director), Tim Roth, Kristyan Ferrer (actores), Michel Franco (productor)

**CHRONIC** ( México-Francia )  
Michel Franco (director), Tim Roth (actor), Gabriel Ripstein (productor)

**LA TIERRA Y LA SOMBRA / LAND AND SHADE** ( Colombia - Chile - Brasil - Países Bajos - Francia )  
César Augusto Acevedo (director), Marleyda Soto (actriz), Paola Pérez (productora)

## BESTE JARDUERAK OTRAS ACTIVIDADES

12.30 Kursaal 1

**RUEDA DE PRENSA FAPAE:** Datos actuales del sector  
Ramón Colom (Presidente de FAPAE)  
Joxé Portela (Vicepresidente de FAPAE y presidente de IBAIA)  
Benoît Ginisty (Representante de FIAPP)

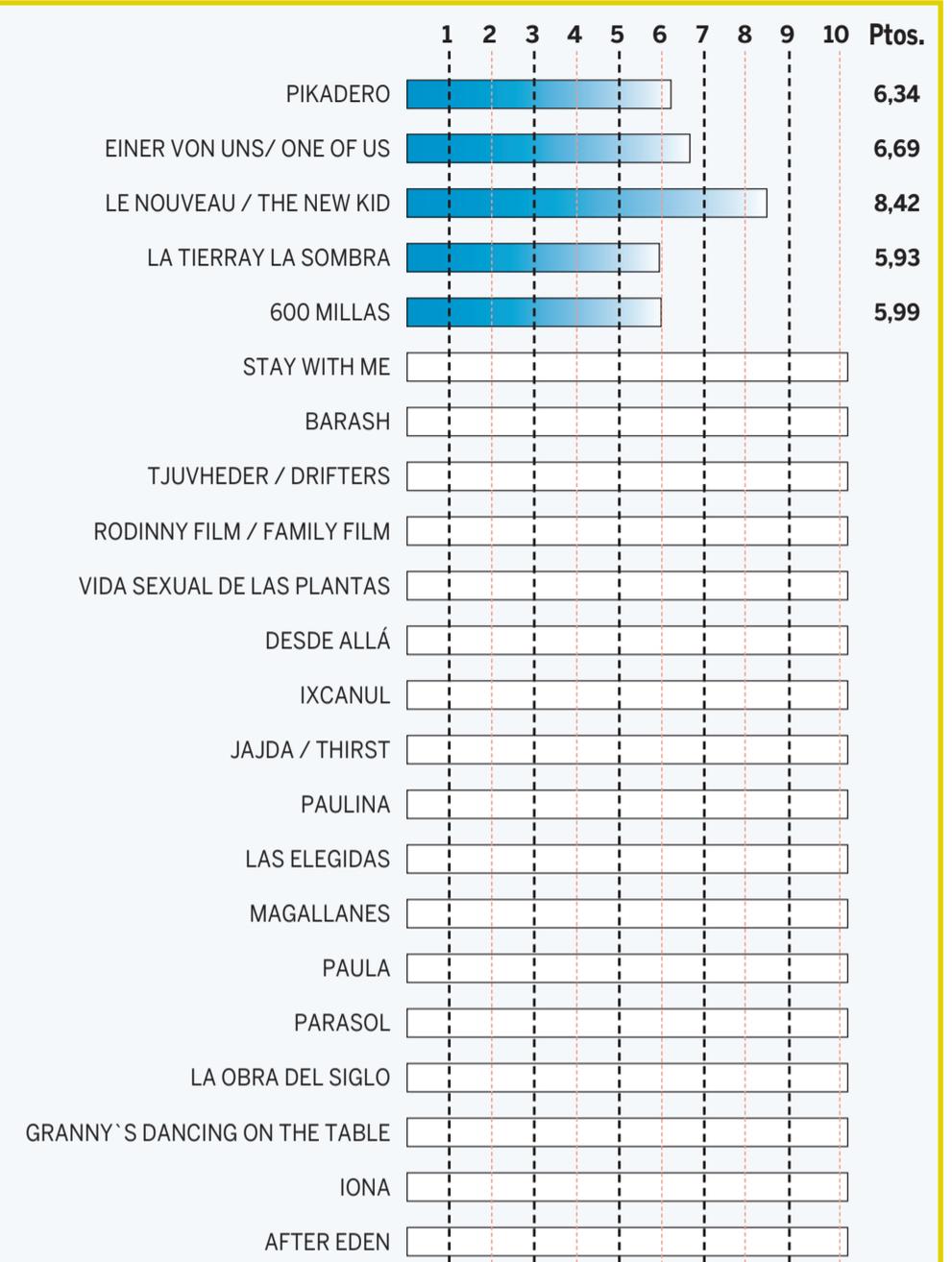
22.00 Tabakalera  
**PREMIO SEBASTIANE LATINO** a la película *Mariposa* y proyección de la película

## FESTAK FIESTAS

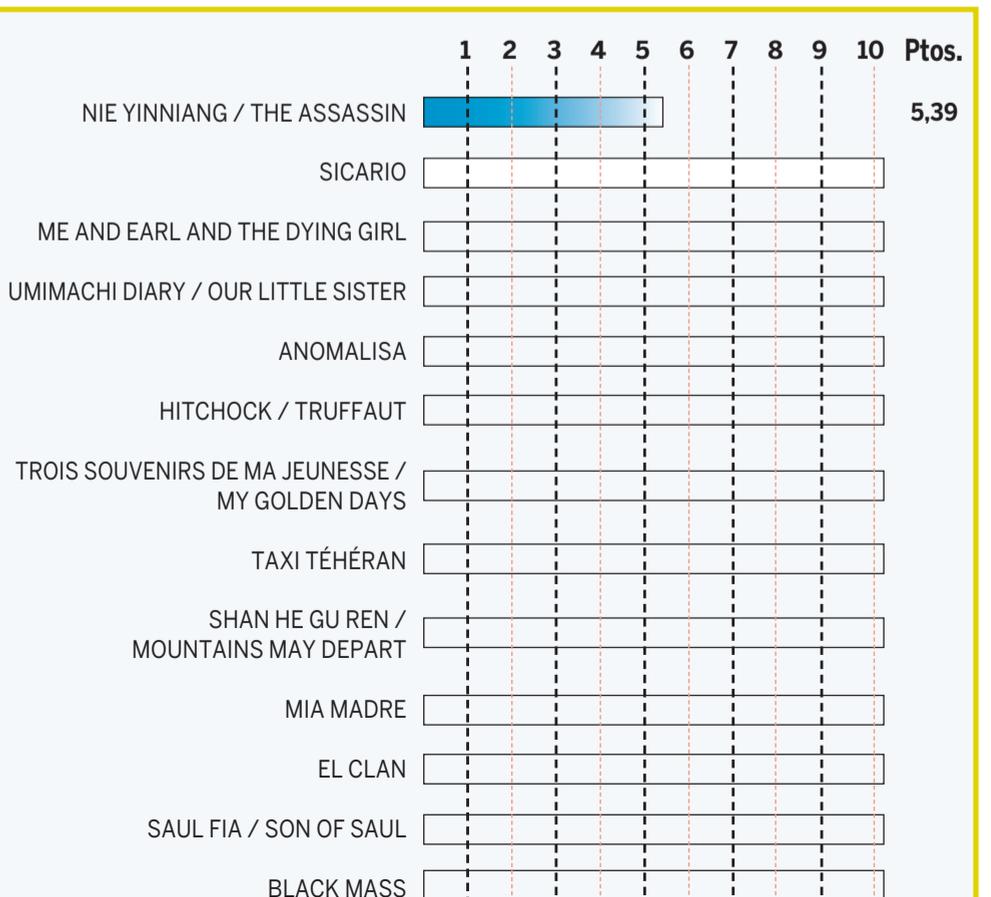
23:45 FIESTA-COTILLÓN "MI GRAN NOCHE"  
Bataplán (Paseo de la Concha s/n). Con invitación

## GAZTERIAREN EZAE SARIA PREMIO EZAE DE LA JUVENTUD EZAE YOUTH AWARD

**EZAE**



## PUBLIKOAREN SARIA PREMIO DEL PÚBLICO AUDIENCE AWARD



## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

### MI GRAN NOCHE

España. 100 m. **Director:** Álex de la Iglesia. **Intérpretes:** Raphael, Mario Casas, Pepón Nieto, Blanca Suárez, Santiago Segura, Carlos Areces, Enrique Villén, Jaime Ordoñez, Terele Pávez, Carolina Bang

Langabezian dagoen Jose Urte Zaharretako programa berezi batean figurante gisa lan egitera bidaliko du aldi baterako laneko enpresak. Abuztua da. Josek bezalaxe, ehunka pertsonak aste eta erdi daramate gau eta egun ezin aretotik atera, barrezka ari diren itxurak egiten, urte berriaren gezurretako etorrera inozoen moduan ospatzen. Egongo da maitasunarentzako lekurik kontrola ezin daitekeen kaos horren erdian?

Jose, un hombre en paro, es enviado por la ETT para trabajar como figurante en la grabación de un programa especial de Nochevieja, en pleno agosto. Cientos de personas como él llevan semana y media encerradas día y noche, mientras fingen reír, festejando estúpidamente la falsa venida del año nuevo. ¿Hay hueco para el amor en medio de ese caos incontrolable?

Jose, unemployed, is sent by a temp agency to work as an extra for the recording of a special New Year's Eve programme, in mid August. Hundreds of people like him have been shut indoors day and night for a week and a half while they pretend to laugh, stupidly celebrating the false arrival of the New Year. Is there place for love amid the uncontrollable chaos?



### 21 NUITS AVEC PATTIE

Francia. 110 m. **Director:** Jean-Marie Larrieu, Arnaud Larrieu. **Intérpretes:** Isabelle Carré, Karin Viard, André Dussolier, Sergi Lopez, Denis Lavant

Jean-Marie eta Arnaud Larrieu zuzendari frantziarrek emakume baten istorioa kontatuko dute beren film berrian. Carolinek oporraldia etengo du bere ama Isabellen hileta antolatzeke, bat-batean hil baitzaio Pirinioetako etxean. Ama zaintzen duen emakumearekin, Pattie andrearekin, adiskide egingo da, baina hileta prestatzeko lanak erabat aldatuko dira, halako batean amaren hilotza modu misteriosuan desagertzen denean.

Los directores franceses Jean-Marie y Arnaud Larrieu cuentan en su nueva película la historia de Caroline, una mujer que interrumpe sus vacaciones para organizar el funeral de su madre, Isabelle, que ha fallecido repentinamente en su casa de los Pirineos. Traba amistad con Pattie, que cuida de la casa de su madre, pero los preparativos del funeral dan un giro inesperado cuando el cadáver desaparece misteriosamente.

French directors Jean-Marie and Arnaud Larrieu's new film tells the story of Caroline, a woman who cuts her vacation short to organise the funeral of her mother, Isabelle, who has died suddenly at her house in the Pyrenees. She befriends Pattie who looks after her mother's house. But her funeral preparations take an unexpected twist when her mother's body mysteriously disappears.

### SPARROWS

Islandia-Dinamarca-Croacia. 99 m. **Director:** Rúnar Rúnarsson. **Intérpretes:** Atli Óskar Atli Óskar Fjalarrson, Ingvar E. Sigurðsson, Kristbjörg Kjeld, Rade Šerbedžija.

Ari izeneko 16 urteko mutil baten iniazio-kontakizuna. Ama eta biak Reykjaviken bizi ostean, mendebaldeko fiordo urrunetara joan beharko du bueltan, bere aita Gunar-ekin bizi izatera. Giro etsigarri horretan, Arik bere bidea egiten saiatuko beharko du.

Un relato iniciático sobre un adolescente de 16 años, Ari, quien, tras haber estado viviendo con su madre en Reikiavik, es enviado de vuelta a la remota región de los fiordos occidentales para vivir con su padre, Gunnar. En ese ambiente desesperanzador, Ari tiene que esforzarse para encontrar su camino.

A coming-of-age story about 16-year old Ari, who, after living with his mother in Reykjavik, is sent back to the far-flung Westfjords region to live with his father, Gunnar. In these hopeless, desperate surroundings, Ari has to sharpen up and find his way.

## ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS

### STAY WITH ME

Corea del Sur. 98 m. **Director:** Rhee Jinwoo. **Intérpretes:** Jang Yulsang, Ha Yoonkyung

Iseop berria da, eta Hayun problematikoaren ikasgela berean dago. Lagun egingo dira, eta haien bizitzek eragina izango dute elkarrengan, pixkanaka, aldatu arte. Nerabeen bizitza zorrotz aztertzen duen drama.

Iseop es un estudiante nuevo en la clase donde también está la problemática Hayun. Se hacen amigos y sus respectivas vidas se influyen y cambian poco a poco. Un drama que explora minuciosamente la vida adolescente.

Iseop is new in troublemaker Hayun's class. The two become friends, influencing and changing each other's lives little by little. A drama that thoughtfully explores teenage life.

## ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS

### TJUVHEDER/DRIFTERS

Suecia. 92 m. **Director:** Peter Grönlund. **Intérpretes:** Malin Levanon, Lo Kauppi

Film hau gizarte-drama latz bat da: emakume baten borroka, gizartearen bazterretan aurrera ateratzeko. Minna droga-saltzaileak, alokairua ordaindu ezinean, delitugile batzuk engainatuko ditu droga-salerosketa batean, eta diru guztia hartuko du. Horrela ezagutuko du Katja, zeinari gizarte-zerbitzuek haurra kendu dioten.

Un intenso drama social sobre la lucha de una mujer por sobrevivir en los márgenes de la sociedad. Cuando la camello Minna es incapaz de pagar el alquiler, engaña a unos delincuentes en una transacción de droga y se lleva el dinero. Así conoce a Katja, madre de un niño que le ha sido arrebatado por los servicios sociales.

An intense social drama about a woman's struggle for survival on the margins of society. When street pusher Minna can't pay her rent she cheats a few young criminals on a drug deal and takes the money. She happens to meet Katja, the mother of a child who has been taken from her by the social authorities.

### BARASH

Israel. 85 m. **Director:** Michal Vinik. **Intérpretes:** Sivan Noam Shimon, Jade Sakori, Debir Bendak, Irit Pishtan, Bar Ben Vakim

Naama Barash-ek, hamazazpi urteko neska batek, izugarri maite ditu alkohola, drogak eta lagun taldearekin irteeta. Institutura neska berri bat iristen denean, lehenengo aldiz maiteminduko da Barash, eta esperientzia horren indarrak nahastu egingo du, baina, aldi berean, zentzu berri bat emango dio haren bizitzari.

Naama Barash es una adolescente de 17 años a la que le gusta beber, las drogas y sus salidas con su grupo de amigos. Cuando una chica nueva llega al instituto, Barash se enamora por primera vez y la intensidad de esta experiencia la confunde a la vez que da un nuevo sentido a su vida.

17 year old Naama Barash enjoys alcohol, drugs and hanging out with like-minded friends. As a new girl shows up at school, Barash falls deep in love for the first time, and the intensity of the experience at once confuses her and gives her life new meaning.

## PERLAK PERLAS PEARLS...

### UMIMACHI DIARY/OUR LITTLE SISTER

Japón. 128 m. **Director:** Hirokazu Kore-eda. **Intérpretes:** Haruka Ayase, Masami Nagasawa, Kaho, Suzu Hirose

Hirokazu Kore-eda zinemagile japoniarraren film bat. Canneseko Sail Ofizialean lehiatu zena. Hiru ahizpa etxe berean bizi dira, hirian. Hamabost urtez ikusi ez duten aita hiltzean, landa-gunera joango dira hirurak, hari lur ematera. Bertan, arrebaorde nerabea ezagutuko dute, eta laster hasiko dira hurra maitatzen.

Un filme del cineasta japonés Hirokazu Kore-eda que compitió en la Sección Oficial del Festival de Cannes. Tres hermanas comparten casa en la ciudad. Cuando muere su padre, al que no han visto en 15 años, las tres viajan al campo para asistir a su entierro. Allí conocerán a su tímida hermanastra adolescente. No tardarán en encariñarse con ella.

A film by Japanese moviemaker Hirokazu Kore-eda which competed in the Cannes Official Selection. Three sisters share a house in the city. They haven't seen their father for 15 years. When he dies, the three travel to the countryside for his funeral. There they meet their shy teenage half-sister. It won't be long before they grow fond of the girl.

### ANOMALISA

EEUU. 90 m. **Director:** Charlie Kaufman, Duke Johnson. **Intérpretes:** David Thewlis, Jennifer Jason Leigh, Tom Noonan.

Charlie Kaufman eta Duke Johnson zinemagileek jendearekin konektatzeko bere ezintasunari aurre egin nahi dion gizon baten historia kontatuko digute. Espainiako estreinaldia, Veneziako zinema-jaialditik igaro Ostean.

Charlie Kaufman y Duke Johnson cuentan la historia de un hombre que lucha con su incapacidad para conectar con la gente. Estreno en España tras su paso por el Festival de Venecia.

Charlie Kaufman and Duke Johnson tell the tale of a man who struggles with his inability to connect with other people. Spanish premiere following its screening at the Venice Festival.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

### THE PROPAGANDA GAME

España. 80 m. **Director:** Alvaro Longoria. Propagandari buruzko film honek, Ipar Korea harturik ardatz, tartean diren "jokalarien" estrategiak kontatuko dizkigu. Egungo statu quoak baditu bere biktimak: korearrak, zeinak erloju-bonba baten gainean bizi baitira.

Un documental sobre la propaganda que se centra en Corea del Norte y analiza las estrategias de los "jugadores" involucrados. El statu quo actual ya tiene víctimas: los ciudadanos de Corea, que viven sobre una bomba de relojería.

A documentary on propaganda that focusses on North Korea and analyses the strategies of the "players" involved. Today's status quo already has its victims: the citizens of Korea, who live on a time bomb.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

### KARATSI/LOSERS

Bulgaria. 97 m. **Director:** Ivailo Hristov. **Intérpretes:** Elena Telbis, Ovanes Torosyan, Deyan Donkov, Georgi Gotsin, Plamen Dimov

Moskuko zinema-jaialdiko sari nagusia irabazi zuen film honek Elena, Koko, Patsa eta Gosho ditu protagonista, probintziako hiri bateko institutu bateko ikasleak. Koko Elenarekin maiteminduta dago. Elenak abeslari izan nahi du, eta rock-banda bateko izar ospetsu baten bisitaldiarekin hunkituta dago. Gertakari hori hiriko bizitza astintzen ari da, eta maitasun-istorio berri bat sorrazaziko du.

Ganadora del Gran Premio del Festival de Moscú, esta película tiene como protagonistas a Elena, Koko, Patsa y Gosho, estudiantes de instituto en una ciudad de provincias. Koko está enamorado de Elena. Ella quiere ser cantante y está emocionada por la próxima visita de una famosa banda de rock. Un acontecimiento que agita la vida de la ciudad y hace que nazca un nuevo amor.

Winner of main prize at Moscow Film Festival, a film whose protagonists are Elena, Koko, Patsa and Gosho, high school students in a small town. Koko is in love with Elena. The girl wants to be a singer. She is excited about the forthcoming concert by a famous rock band. The event shakes up the town giving birth to new love.

### MARIPOSA

Argentina. 99 m. **Director:** Marco Berger. **Intérpretes:** Ailin Salas, Javier de Pietro, Malena Villa, Julián Infantino Tximeleta baten hegal-astintzeak bi errealitate paralelotan zatituko du Rominaren eta Germánen unibertsoa: haietako batean, ezkutuak elkar desio duten neba-arreba gisa haziko dira; bestean, berriz, adiskidetasun bitxi bat duten bi gazte izango dira. 2015eko Sebastiane Latino sariaren irabazlea.

El aleteo de una mariposa divide el universo de Romina y de Germán en dos realidades paralelas: en una de ellas, crecen como hermanos que ocultan se desean, mientras que en la otra son dos jóvenes que tienen una extraña amistad. Película ganadora del Premio Sebastiane Latino 2015.

A butterfly's flapping wings divides Romina and Germán's universe into two parallel realities: in one of them they grow as siblings who conceal their desire for one another, while in the other they are two youngsters who have an unusual friendship. Winner of the Sebastiane Latino 2015 Award.

## HORIZONTES LATINOS

### CHRONIC

México-Francia. 92 m. **Director:** Michel Franco. **Intérpretes:** Tim Roth, Sara Sutherland, Robin Bartlett, Rachel Pickup, Michael Christofer, David Dastmalchian

David gaixo terminalekin lan egiten duen erizain bat da. Eraginkorra eta bere lanari guztiz emana, lotura estuak eratzen ditu artatzen dituen pertsonekin. Lanetik kanpo, ordea, David ez da eraginkorra, baldarra eta isila baizik. Canneseko zinema-jaialdian gidoi onenaren saria irabazi zuen.

David es un enfermero que trabaja con pacientes terminales. Eficiente y dedicado por entero a su profesión, crea estrechos lazos con las personas a las que atiende. Pero fuera de su trabajo, David es ineficaz, torpe y reservado. La película ganó el Premio al Mejor Guion en el Festival de Cannes.

David is a nurse who works with terminally ill patients. Efficient and dedicated to his profession, he develops strong and even intimate relationships with each person he cares for. But outside of his work David is ineffectual, awkward, and reserved. Best Screenplay Award-winner at the Cannes Festival.



### EL BOTÓN DE NÁCAR

Francia-España. 82 m. **Director:** Patricio Guzmán

Patricio Guzmán zinemagile txiletarrak uraz, kosmosaz eta gutaz, gizakioz, hitz egingo digu bere dokumental berrian. Txileko kostaldean, Ozeano Barearen sakontasunean agertzen diren bi botoi misteriosurekin hasiko da guztia. Berlineko Zinema jaialdiko Gidoi Onenaren Zilarrezko Hartzaren irabazlea.

El cineasta chileno Patricio Guzmán nos habla en su nuevo documental del agua, el cosmos y nosotros, los humanos. Todo comienza con el descubrimiento de dos misteriosos botones en lo profundo del océano Pacífico, en las costas chilenas. Ganadora del Oso de Plata al Mejor Guión en el Festival de Berlín.

Chilean filmmaker Patricio Guzmán talks to us in his latest documentary about water, the cosmos and ourselves, human beings. It all begins with the discovery of two mysterious buttons in the depths of the Pacific Ocean, off the coast of Chile. Winner of the Silver Bear for Best Script at the Berlin Festival.



# GAURHOYTODAY 20

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 MI GRAN NOCHE**  
ALEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL)  
SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100

**9.30 VICTORIA EUGENIA 21 NUITS AVEC PATTIE / 21 NIGHTS WITH PATTIE**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110

**12.00 KURSAAL, 1 21 NUITS AVEC PATTIE / 21 NIGHTS WITH PATTIE**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110

**12.00 TRUEBA, 1 SPARROWS**  
RUNAR RUNARSSON • ISLANDIA • DINAMARCA • CROACIA • V.O. (ISLANDES) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA • 99

**15.30 VICTORIA EUGENIA SUNSET SONG**  
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO • LUXEMBURGO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 135

**16.00 KURSAAL, 1 SPARROWS**  
RUNAR RUNARSSON • ISLANDIA • DINAMARCA • CROACIA • V.O. (ISLANDES) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 EVOLUTION**  
LUCILE HADJHALLOUJ • FRANCIA • BÉLGICA • ESPAÑA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 81

**18.00 ANTIGUO BERRI, 2 SUNSET SONG**  
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO • LUXEMBURGO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 135

**19.00 KURSAAL, 1 21 NUITS AVEC PATTIE / 21 NIGHTS WITH PATTIE**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110

**19.30 PRINCIPAL AMAMA**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 103

**20.45 ANTIGUO BERRI, 2 TRUMAN**  
CESC GAY • ESPAÑA • ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108

**22.00 KURSAAL, 1 MI GRAN NOCHE**  
ALEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100

**23.00 VICTORIA EUGENIA TRUMAN**  
CESC GAY • ESPAÑA • ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108

## N. DIRECTOR@S...

**9.30 PRINCIPAL STAY WITH ME**  
RHEE JINWOO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98

## ...N. DIRECTOR@S

**12.00 KURSAAL, 2 STAY WITH ME**  
RHEE JINWOO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98

**14.00 PRINCIPAL BARASH**  
MICHAL VINIK • ISRAEL • V.O. (HEBREO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85

**16.00 PRINCIPE, 7 EINER VON UNS / ONE OF US**  
STEPHAN RICHTER • AUSTRIA • V.O. (ALEMAN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 86

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 STAY WITH ME**  
RHEE JINWOO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 98

**17.00 TRUEBA, 1 TJIUVHEDER / DRIFTERS**  
PETER GRÖNLUND • SUECIA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 96

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 LE NOUVEAU / THE NEW KID**  
RUDI ROSENBERG • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

**21.30 KURSAAL, 2 BARASH**  
MICHAL VINIK • ISRAEL • V.O. (HEBREO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 PIKADERO**  
BEN SHARROCK • ESPAÑA • REINO UNIDO • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 99

## HOR. LATINOS

**16.30 KURSAAL, 2 CHRONIC**  
MICHEL FRANCO • MÉXICO • FRANCIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 92

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6 TE PROMETO ANARQUIA**  
JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN • MÉXICO • ALEMANIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89

**19.00 KURSAAL, 2 EL BOTÓN DE NÁCAR**  
PATRICIO GUZMÁN • FRANCIA • ESPAÑA • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 82

**20.30 PRINCIPE, 3 LA TIERRA Y LA SOMBRA / LAND AND SHADE**  
CESAR AUGUSTO ACEVEDO • COLOMBIA • CHILE • BRASIL • PAÍSES BAJOS • FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97

## PERLAS...

**12.00 VICTORIA EUGENIA UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER**  
HIROKAZU KOREEDA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 128

## ...PERLAS

**16.30 PRINCIPAL ANOMALISA**  
CHARLIE KAUFMAN, DUKE JOHNSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90

**18.15 VICTORIA EUGENIA UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER**  
HIROKAZU KOREEDA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 128

**18.15 PRINCIPE, 7 ME AND EARL AND THE DYING GIRL**  
ALFONSO GÓMEZ REJÓN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 105

**21.00 VICTORIA EUGENIA ANOMALISA**  
CHARLIE KAUFMAN, DUKE JOHNSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

**22.30 PRINCIPE, 7 SICARIO**  
DENIS VILLENEUVE • EEUU • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 122

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 NIE YINNIANG / THE ASSASSIN**  
HOU HSIAO-HSIEN • TAIWAN • V.O. (CHINO MANDARIN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 104

**24.00 KURSAAL, 2 UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER**  
HIROKAZU KOREEDA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 128

## ZABALTEGI

**17.00 TABAKALERA-SALA CINE THE PROPAGANDA GAME**  
ALVARO LONGORIA • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL, COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

**18.15 PRINCIPE, 3 SWAP**  
REMYTON ZUASOLA • FILIPINAS • V.O. (FILIPINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 96

**19.00 TRUEBA, 1 IN THE ROOM**  
ERIC KIKOO • HONG KONG • SINGAPUR • V.O. (INGLÉS, COREANO, JAPONÉS, TAIANDES, CHINO CANTONÉS, MALAYO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 103

**19.30 TABAKALERA-SALA CINE KARATSU / LOSERS**  
IVALLO HRISTOV • BULGARIA • V.O. (BÚLGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 97

**22.00 PRINCIPAL MI QUERIDA ESPAÑA**  
MERCEDES MONCADA RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 88

**22.00 TABAKALERA-SALA CINE MARIPOSA**  
MARCO BERGER • ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99

**22.45 PRINCIPE, 3 THE SHOW OF SHOWS: 100 YEARS OF VAUDEVILLE, CIRCUSES AND CARNIVALS**  
BENEDIKT ERLINGSSON • ISLANDIA • REINO UNIDO • V.O. SIN DIÁLOGOS • 73

## CULINARY ZINEMA

**16.15 PRINCIPE, 3 SERGIO HERMAN - FUCKING PERFECT**  
WILLEMIJK KLUIFHOUT • PAÍSES BAJOS • V.O. (INGLÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 80

**18.15 PRINCIPE, 9 SAGARDOA BIDEIGILE**  
BEGO ZUBIA GALLASTEGI • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 65

**18.15 PRINCIPE, 9 COMER CONOCIMIENTO**  
LUIS GERMANO, JORGE MARTÍNEZ, TONI SEGARRA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 21

## SAVAGE CINEMA

**20.30 PRINCIPE, 7 PANAROMA**  
JON HERRANZ HERNÁNDEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 28

**20.30 PRINCIPE, 7 DEGREES NORTH**  
GUIDO PERRINI • SUIZA • V.O. (INGLÉS Y FRANÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 52

## ZINEMIRA

**18.30 PRINCIPE, 10 WALLS**  
MIGUELTYO MOLINA AYESTARÁN, PABLO IRABURU ALLEGUE • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL, ÁRABE, FRANCÉS, AFRICAANS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80

**20.30 PRINCIPE, 9 DISTRICT ZERO**  
PABLO TOSCO, JORGE FERNÁNDEZ MAYORAL, PABLO IRABURU ALLEGUE • ESPAÑA • V.O. (ÁRABE) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 70

## MADE IN SPAIN...

**16.00 PRINCIPE, 9 FELICES 140**  
GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

**20.30 PRINCIPE, 10 EL CAMI MÉS LLARG PER TORNAR A CASA / THE LONG WAY HOME**  
SERGI PÉREZ GÓMEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, CATALÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 91

**21.00 TRUEBA, 1 LAS ALTAS PRESIONES**  
ANGEL SANTOS • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 84

**22.30 PRINCIPE, 9 REQUISITOS PARA SER UNA PERSONA NORMAL**  
LETICIA DOLERA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

## ...MADE IN SPAIN

**22.30 PRINCIPE, 10 MORTADELO Y FILEMÓN CONTRA JIMMY EL CACHONDO**  
JAVIER FESSER • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89

**23.00 TRUEBA, 1 FELICES 140**  
GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

## CINE INFANTIL

**12.00 PRINCIPE, 10 STAND BY ME DORAEMON**  
RYUICHI YAGI, TAKASHI YAMAZAKI, TONY OLIVER • JAPÓN • VERSIÓN EN EUSKERA • 95

**16.15 PRINCIPE, 10 MENIQUE Y EL ESPEJO MÁGICO**  
ERNESTOPADRON • CUBA • ESPAÑA • VERSIÓN EN EUSKERA • 78

## M. C. COOPER Y E. B. SCHOEDSACK

**16.30 PRINCIPE, 2 LONG LOST FATHER**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1934 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 63

**18.15 PRINCIPE, 2 THE LAST DAYS OF POMPEII**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1935 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 96

**22.30 PRINCIPE, 2 DR. CYCLOPS**  
ERNEST B. SCHOEDSACK, MERIAN C. COOPER • EEUU • 1940 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 74

**22.30 PRINCIPE, 6 OUTLAWS OF THE ORIENT**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1937 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 61

## NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15...

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 SOKO NOMI NITE HIKARI KAGAYAKU / THE LIGHT SHINES ONLY THERE**  
MIYO OH • JAPÓN • 2014 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 120

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 UNMEI JANAI HITO / A STRANGER OF MINE**  
KENJI UCHIDA • JAPÓN • 2005 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 98

**16.00 TRUEBA, 2 MISS ZOMBIE**  
SABU • JAPÓN • 2013 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 85

## ...NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15

**16.30 PRINCIPE, 6 VIBRATOR**  
RYUICHI HIROKI • JAPÓN • 2003 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 95

**18.00 ANTIGUO BERRI, 8 SORA NO ANA / HOLE IN THE SKY**  
KAZUYOSHI KUMAKIRI • JAPÓN • 2001 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 127

**18.15 TRUEBA, 2 YELLOW KID**  
MARIKO TETSUYA • JAPÓN • 2009 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 106

**18.30 ANTIGUO BERRI, 7 IYA MONOGATARI / THE TALE OF IYA**  
TETSUICHIRO TSUTA • JAPÓN • 2013 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 169

**18.45 PRINCIPE, 6 SAUDADE**  
KATSUYA TOMITA • JAPÓN • 2011 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 162

**20.15 PRINCIPE, 2 SHARING**  
MAKOTO SHINOZAKI • JAPÓN • 2014 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 112

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8 BORDER LINE**  
LEE SANG-IL • JAPÓN • 2002 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 118

**20.30 TRUEBA, 2 FUYU NO KEMONO / LOVE ADDICTION**  
NOBITERU UCHIDA • JAPÓN • 2010 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 92

**22.30 TRUEBA, 2 FUGAINAI BOKU WA SORA O MITA / THE COWARDS WHO LOOKED TO THE SKY**  
YUKI TANADA • JAPÓN • 2012 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 141

**22.45 ANTIGUO BERRI, 8 ARU ASA, SOUP WA / THE SOUP, ONE MORNING**  
IZUMI TAKAHASHI • JAPÓN • 2005 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 90

## OTRAS ACTIVIDADES

**16.00 MUSEO SAN TELMO IL VANGELO SECONDO MATTEO**  
PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA • 1964 • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 131

**18.30 MUSEO SAN TELMO UCCELLACCI E UCELLINI**  
PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA • 1966 • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

**22.30 ANTIGUO BERRI, 7 VINYLAND**  
MARCOS GARCÍA, MIKEL INSAUSTI • 2015 • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN EUSKERA Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90

# BIHARMAÑANA TOMORROW 21

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 AMAMA**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103

**9.30 VICTORIA EUGENIA EVA NO DUERME**  
PABLO AGÜERO • ARGENTINA • FRANCIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

**12.00 KURSAAL, 1 EVA NO DUERME**  
PABLO AGÜERO • ARGENTINA • FRANCIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

**16.00 VICTORIA EUGENIA 21 NUITS AVEC PATTIE / 21 NIGHTS WITH PATTIE**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 110

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 SPARROWS**  
RUNAR RUNARSSON • ISLANDIA • DINAMARCA • CROACIA • V.O. (ISLANDES) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 99

**16.15 ANTIGUO BERRI, 2 MI GRAN NOCHE**  
ALEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100

**18.30 ANTIGUO BERRI, 2 21 NUITS AVEC PATTIE / 21 NIGHTS WITH PATTIE**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 110

**19.00 KURSAAL, 1 EVA NO DUERME**  
PABLO AGÜERO • ARGENTINA • FRANCIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

**19.30 PRINCIPAL HIGH-RISE**  
BEN WHEATLEY • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 116

**20.30 ANTIGUO BERRI, 4 SPARROWS**  
RUNAR RUNARSSON • ISLANDIA • DINAMARCA • CROACIA • V.O. (ISLANDES) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 99

**22.00 KURSAAL, 1 AMAMA**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 EVOLUTION**  
LUCILE HADJHALLOUJ • FRANCIA • BÉLGICA • ESPAÑA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 81

**23.00 VICTORIA EUGENIA EVA NO DUERME**  
PABLO AGÜERO • ARGENTINA • FRANCIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

## N. DIRECTOR@S...

**9.30 KURSAAL, 2 BARASH**  
MICHAL VINIK • ISRAEL • V.O. (HEBREO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85

## ...N. DIRECTOR@S

**9.30 PRINCIPAL RODINNY FILM / FAMILY FILM**  
OLMO OMERZU • REP. CHECA • ALEMANIA • ESLOVENIA • FRANCIA • ESLOVAQUIA • V.O. (CHECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90

**12.00 KURSAAL, 2 RODINNY FILM / FAMILY FILM**  
OLMO OMERZU • REP. CHECA • ALEMANIA • ESLOVENIA • FRANCIA • ESLOVAQUIA • V.O. (CHECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 94

**14.00 PRINCIPAL VIDA SEXUAL DE LAS PLANTAS**  
SEBASTIAN BRAHM • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 94

**18.30 ANTIGUO BERRI, 4 BARASH**  
MICHAL VINIK • ISRAEL • V.O. (HEBREO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

**19.00 KURSAAL, 2 VIDA SEXUAL DE LAS PLANTAS**  
SEBASTIAN BRAHM • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94

**20.45 PRINCIPE, 3 STAY WITH ME**  
RHEE JINWOO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 98

**22.30 PRINCIPE, 9 LE NOUVEAU / THE NEW KID**  
RUDI ROSENBERG • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

## HORI. LATINOS

**16.15 TRUEBA, 1 LA TIERRA Y LA SOMBRA / LAND AND SHADE**  
CESAR AUGUSTO ACEVEDO • COLOMBIA • CHILE • BRASIL • PAÍSES BAJOS • FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97

**16.30 KURSAAL, 2 D ESDE ALLA**  
JAYRO BUS VENEZUELA • MÉXICO • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6 EL BOTÓN DE NÁCAR**  
PATRICIO GUZMÁN • FRANCIA • ESPAÑA • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 82

**18.30 TRUEBA, 1 EL CLUB**  
PABLO LARRAÍN • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

**19.30 PRINCIPE, 10 TE PROMETO ANARQUIA**  
JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN • MÉXICO • ALEMANIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 CHRONIC**  
MICHEL FRANCO • MÉXICO • FRANCIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 92

**21.30 KURSAAL, 2 IXCANUL**  
JAYRO BUS TAMANTE • GUATEMALA • FRANCIA • V.O. (KACCHIKEL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 91

## PERLAS

**12.00 VICTORIA EUGENIA HITCHCOCK / TRUFFAUT**  
KENT JONES • FRANCIA • EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS, JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80

**16.30 PRINCIPAL TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE / MY GOLDEN DAYS**  
ARNAUD DESPLECHIN • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 120

**18.15 VICTORIA EUGENIA TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE / MY GOLDEN DAYS**  
ARNAUD DESPLECHIN • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 120

**18.15 PRINCIPE, 7 ANOMALISA**  
CHARLIE KAUFMAN, DUKE JOHNSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

**20.45 VICTORIA EUGENIA HITCHCOCK / TRUFFAUT**  
KENT JONES • FRANCIA • EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS, JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80

**20.45 ANTIGUO BERRI, 2 ME AND EARL AND THE DYING GIRL**  
ALFONSO GÓMEZ REJÓN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 105

**22.30 PRINCIPE, 7 UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER**  
HIROKAZU KOREEDA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 128

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 SICARIO**  
DENIS VILLENEUVE • EEUU • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 122

**24.00 KURSAAL, 2 TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE / MY GOLDEN DAYS**  
ARNAUD DESPLECHIN • FRANCIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 120

## ZABALTEGI..

**16.00 PRINCIPE, 7 KARATSU / LOSERS**  
IVALLO HRISTOV • BULGARIA • V.O. (BÚLGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 97

**16.15 ANTIGUO BERRI, 7 IN THE ROOM**  
ERIC KIKOO • HONG KONG • SINGAPUR • V.O. (INGLÉS, COREANO, JAPONÉS, TAIANDES, CHINO CANTONÉS, MALAYO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 103

**17.00 TABAKALERA-SALA CINE FRANCOFONIA**  
ALEXANDER SOKUROV • FRANCIA • ALEMANIA • PAÍSES BAJOS • V.O. (RUSSO, FRANCÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 87

**18.00 TRUEBA, 2 SWAP**  
REMYTON ZUASOLA • FILIPINAS • V.O. (FILIPINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 96

## ...ZABALTEGI

**18.30 PRINCIPE, 3 MARIPOSA**  
MARCO BERGER • ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99

**18.30 ANTIGUO BERRI, 7 EFTERSKALV / THE HERE AFTER**  
MAGNUS VON HORN • POLONIA • SUECIA • FRANCIA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 102

**19.30 TABAKALERA-SALA CINE HEART OF A DOG**  
LAURIE ANDERSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 75

**20.15 TRUEBA, 2 ALLENDE MI ABUELO ALLENDE**  
MARGITA TAMBUTTI ALLENDE • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

**20.30 TRUEBA, 1 MUNTELE MAGIC / THE MAGIC MOUNTAIN**  
ANCA DAMIAN • RUMANIA • FRANCIA • POLONIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 87

**20.45 ANTIGUO BERRI, 7 THE SHOW OF SHOWS: 100 YEARS OF VAUDEVILLE, CIRCUSES AND CARNIVALS**  
BENEDIKT ERLINGSSON • ISLANDIA • REINO UNIDO • V.O. SIN DIÁLOGOS • 73

**22.00 TABAKALERA-SALA CINE ISLA BONITA**  
FERNANDO COLOMO • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, INGLÉS, CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL E INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 101

**22.30 PRINCIPE, 2 MUNTELE MAGIC / THE MAGIC MOUNTAIN**  
ANCA DAMIAN • RUMANIA • FRANCIA • POLONIA • V.O. (FRANCS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 87

**23.00 PRINCIPE, 3 THE PROPAGANDA GAME**  
ALVARO LONGORIA • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL, COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

## CULINARY ZINEMA...

**16.00 PRINCIPE, 10 EL SUEÑO DE SONIA**  
DIEGO SABBATO PAGAN • PERÚ • V.O. (ESPAÑOL, QUECHUA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 15

**16.00 PRINCIPE, 10 SNACKS, BOCADOS DE UNA REVOLUCIÓN**  
CRISTINA JOLONCH, VERÓNICA ESCUER • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 47

**16.30 PRINCIPE, 3 KAMPAI! FOR THE LOVE OF SAKE**  
MIRAI KONISHI • JAPÓN • V.O. (INGLÉS, JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 95

**18.00 PRINCIPE, 9 LITTLE FOREST - WINTER/SPRING**  
JUNICHI MORI • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN ESPAÑOL • 120

## ...CULINARY ZINEMA

**18.30 ANTIGUO BERRI, 8 THE PERFECT PROTEIN**  
JAVIER FESSER, JORGE MARTÍNEZ PARDO • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS Y ESPAÑOL • 19

**18.30 ANTIGUO BERRI, 8 CHEF'S TABLE "MASSIMO BOTTURA"**  
DAVID GELB • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

## SAVAGE CINEMA

ROC RECHA

SERGI LÓPEZ

# UN DIA PERFECTE PER VOLAR

(HEGAN EGITEKO EGUN PERFECTUA)

UN FILM DE  
MARC RECHA



SECCIÓN OFICIAL



63

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

## PROGRAMACIÓN

Jueves	24/09/15	19:30	Principal - <i>Pase de prensa</i>
Viernes	25/09/15	9:30	Kursaal, 1
Viernes	25/09/15	22:00	Kursaal, 1
Sábado	26/09/15	16:00	Teatro Victoria Eugenia
Sábado	26/09/15	16:15	Antiguo Berri, 1 - 2 - 3

PARALLAMPS COMPANYIA CINEMATOGRAFICA PRESENTA UNA PRODUCCIO DE BATABAT "UN DIA PERFECTE PER VOLAR" amb ROC RECHA, SERGI LÓPEZ, MARC RECHA AMB LA PARTICIPACIO DE TVE TVC  
 MUNTATGE: BELÉN LÓPEZ EN PAU SUBIRÓS ALEJANDRO CASTILLO JORDI MONRÓS ERIK EDGAR KIKU VIDAL MÚSICA: PAU RECHA MONTATGE: HÉLÈNE LOUVART (A.F.C.)  
 DIRECTOR DE PRODUCCIO: AITOR MARTOS PRODUCTORS DELEGATS: MARC RECHA AITOR MARTOS PRODUCTORS EXECUTIUS: MARC ROMA ORIOL CORTACANS MARTA BALDÓ MARC RECHA AJUDANT DIRECTOR: LAURA TAJADA CAPD: MARC RECHA

